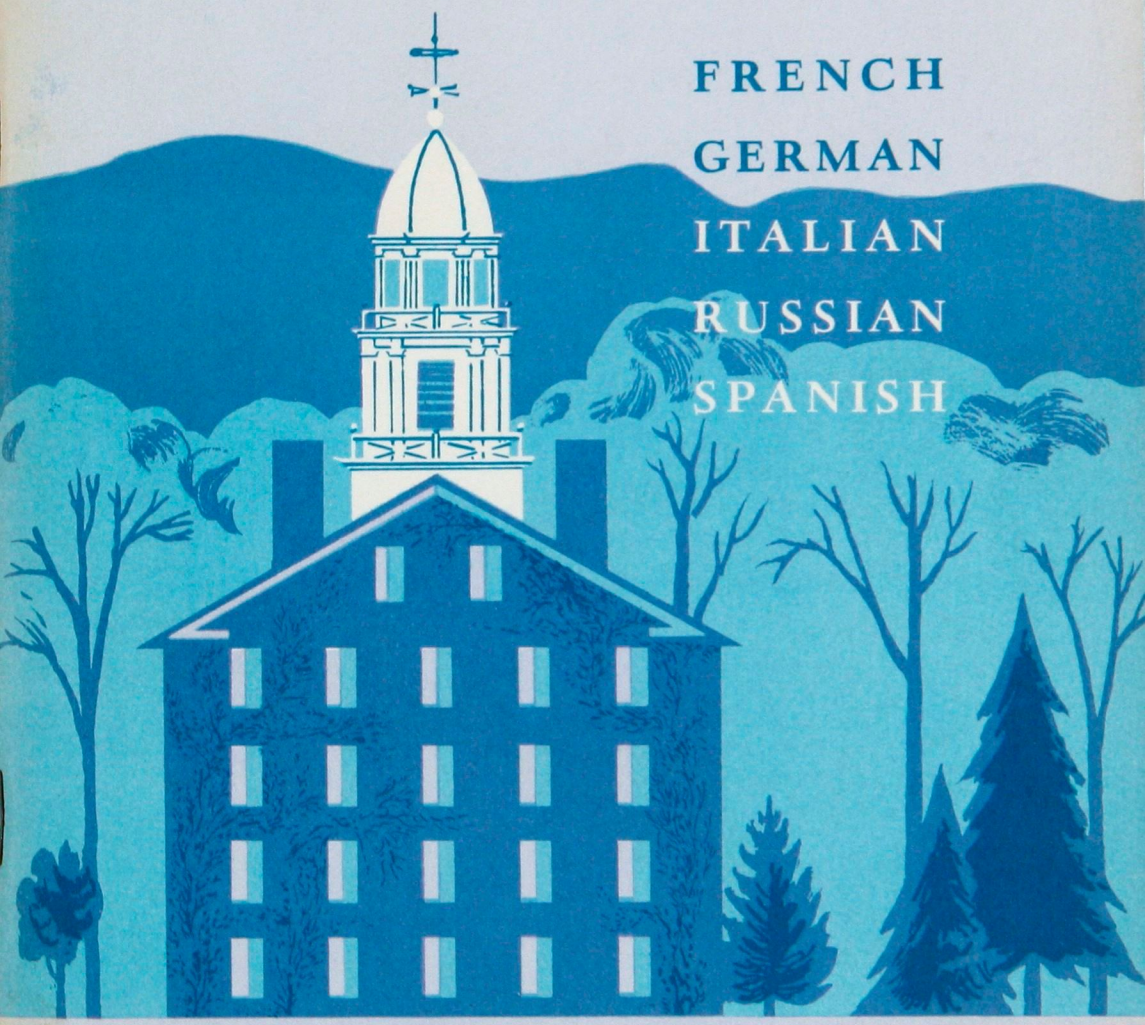
MIDDLEBURY COLLEGE

Language Schools

SUMMER 1957



FRENCH
GERMAN
ITALIAN
RUSSIAN
SPANISH

Middlebury College Bulletin

MIDDLEBURY, VERMONT · MARCH, 1957

TABLE OF CONTENTS

	Page
The French School	8
The German School	21
The Italian School	30
The Russian School	38
The Spanish School	48

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN

Volume LII March 1957 Number 2

The MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN is published by Middlebury College eight times a year, in January, February, March, April, May, August, October, November; at the Publications Office, Old Chapel, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Entered as second-class matter at the Post Office, Middlebury, Vermont, under the Act of Congress, August 24, 1912.

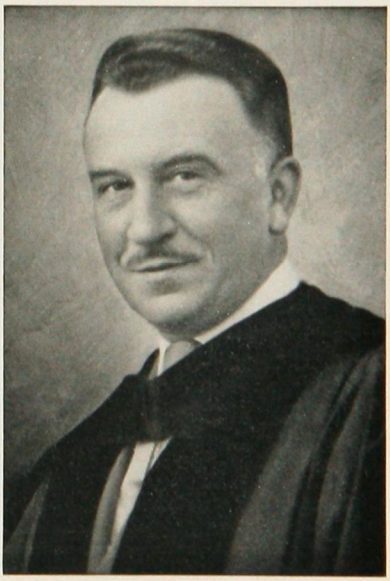
FRENCH GERMAN ITALIAN RUSSIAN SPANISH

Middlebury College Foreign Language Schools

SESSION OF 1957

June 28 to August 15

Administrative Officers



Dr. Stratton

Dr. Freeman

Samuel S. Stratton, Ph.D., LL.D. . President of Middlebury College
Stephen A. Freeman, Ph.D., LL.D., L.H.D. . . . Vice-President, and Director of the Language Schools
Mrs. Barbara Filan, A.B. . . . . Sec'y. of the Language Schools

The Middlebury College Foreign Language Schools

SUMMER SESSION OF 1957

History The Middlebury College Language Schools were the pioneers in the development of segregated, specialized summer schools for the study of modern languages in this country. The German School was founded in 1915, followed by the French and Spanish Schools in 1916 and 1917 respectively. These schools represented a distinctive contribution to educational progress in America, and quickly won for Middlebury an international reputation. The German School was reopened in 1931; the Italian School was added in 1932, and the Russian School in 1945.

The Idea These schools stand for thorough training in a modern foreign language. They aim to give a mastery of the spoken and written language, and a coordinated knowledge of the life, institutions, literature, history, and culture of the foreign country. Success hinges upon the consistent enforcement of the Middlebury idea—the segregation of students from contact with English; the concentration of the work of each student upon the foreign language; the exclusive use of the language in and out of the classroom; and careful attention to the individual needs of all students. Each school has its separate residences and dining halls and a faculty of native instructors. *During the entire session, the foreign language is the sole medium of communication in work and play. From the day of arrival, students are pledged to speak the foreign language.*

Objectives Throughout their history, the schools have been primarily devoted to the intensive preparation of teachers of languages. They have also provided trained linguists for our armed services, and for many specialized government agencies. Language training is essential for those who participate in international organizations, whether political, military, or cultural. All those for whom understanding, speaking, reading, and writing a foreign language is of primary importance, will find at Middlebury ideal conditions for the pursuit of their special objectives. The fundamental ideal of the Language Schools of Middlebury College is to help achieve a durable peace and real international cooperation, based on an understanding of our cultural heritage and the thought processes of our neighbors in a small world.

Academic Status The quality of instruction offered at the Middlebury Schools is well known. As compared with foreign travel or study, a summer session here is more economical, provides courses better suited to the needs of American teachers, and gives an uninterrupted and intensive training not found in foreign institutions. At the same time, such study furnishes the indispensable preparation for study in the foreign land. The summer of 1956 brought students from forty different states and seven foreign countries, including Arizona, California, Colorado, Florida, Nebraska, Oregon, and Texas. Two hundred fourteen colleges and universities were represented. Sixty-nine per cent of the students held degrees, and twenty-two per cent held the Master's degree or the Doctorate. The majority of the students are candidates for advanced degrees. Ninety-five Master's degrees and two Doctorates were awarded in August, 1956.

Location The Middlebury Language Schools are located in a lovely Vermont countryside, at the foot of the Green Mountains, twenty miles from Lake Champlain. They occupy the campus of Middlebury College, founded in 1800 and still one of the most charming of New England colleges. The summer climate is delightful, with clear dry breezes and cool nights.

No college in the East offers more attractive opportunities for out-of-door recreation than are found at Middlebury in summer. The program of studies leaves late afternoons and week ends free. Groups of students frequently spend an afternoon at a lakeside or hiking in the mountains. Week-end hiking on the celebrated Long Trail of the Green Mountains and in the Battell Forest belonging to Middlebury College, is popular. Swimming may be enjoyed at Lake Dunmore. Tennis and golf are available. Rural Vermont beckons. Lake Champlain, Mount Mansfield, Ticonderoga, the Adirondacks, Lake Placid, or the White Mountains: any of these can be visited in a day's trip.

Atmosphere The schools endeavor to make everything in the life of a student during his stay contribute as effectively and as pleasantly as possible to the mastery of the language. Similarity of aim among students fosters good comradeship and an *esprit de corps*; while constant association with instructors at the dining tables, in songs and games, on hikes and picnics, no less than in the classroom, brings both inspirational and intellectual stimulus. Regular programs of musical concerts, informal sings, foreign films, dramatic presentations, outings and sports are organized. A high ratio of instructors to students is maintained, approximately one to eight.

Equipment The College Library has extensive collections of books and magazines in each of the five foreign languages. All students have stack privileges. Each school also has its own Bookshop, bringing attractive offerings of books direct from the foreign country.

All the schools share in the use of the general Language Laboratory, with its complete scientific equipment of recorders and play-backs; collections of tape and disc recordings; and twenty-four individual listening rooms. Each school also presents its own collections of realia, illustrative material, and teaching aids.

Admission All the schools are essentially graduate schools; and the courses are generally of an advanced nature, requiring advanced preparation and real linguistic ability. A few undergraduates may be accepted if they are strongly recommended by their professors as having adequate preparation. Students may enter without examinations and without being candidates for degrees. All students are carefully screened and placed in the classes best suited to their advancement.

The Pledge *No student will be admitted to a school unless he is able and willing to use only the language of the school, during the entire session, wherever he may be.* This rule, which is a cherished and unique tradition of the schools, and which is a fundamental of the Middlebury method, goes into force from the moment the student enrolls. It holds good for the individual dormitory rooms, all extra-curricular activities, excursions and picnics. It is all-inclusive. Students may use English in their dealings with the people of the village, but even in these cases, students must not speak English to each other. At the opening of the schools, each student will be required to sign a formal statement, *pledging his word of honor* to observe this rule. The dean reserves the right to dismiss from the school students who willfully break it. Only the director or the dean may grant temporary release, upon occasions which may warrant it. If, even after the opening of school, a student is found to be unable to comply with the rules of the school, and to follow a program of courses with profit, the administration reserves the right to request him to withdraw and to refund the fees paid.

Credits Each course meeting daily carries two semester hours of credit. An official transcript will be issued upon written application to the College Registrar. No certificates will be given for attendance, nor to students who do not take the final examinations. Not more than six credits may be gained in one summer by an undergraduate, and not more than eight credits by a graduate student. A graduate student must receive a grade of "B" in a course in order to obtain credit for that course. The undergraduate passing grade is "C," subject to the regulations of the student's own college.

Examinations In each school the last days of the session are devoted to final examinations. They are required of students who desire credits, transcripts, or recommendations, and it is very advisable that all should take them. The New York State written Examination for Approval of Oral Work is given at Middlebury early in August.

The Master's Degree Candidates must hold a baccalaureate degree from an approved college. To obtain the degree of Master of Arts, an approved program of thirty credits is necessary, usually requiring four summers. Twenty of the thirty credits must be earned at Middlebury, but students transferring six or more credits from other institutions may complete the Master's degree in three summers. See the inside back cover for information about the Graduate Schools of French and Spanish abroad.

Students desiring to transfer graduate credits earned at other institutions should send the transcripts to the dean of their school before the opening of the session. Graduate credits transferred from other institutions toward a Middlebury degree expire and may no longer be so counted after ten years have elapsed since the study was done. This rule does not apply to credits already officially transferred before Sept. 1, 1950. Effective with students beginning graduate work in the summer of 1957, graduate credits earned at Middlebury College toward a Master's degree expire and may no longer be so counted after ten years have elapsed since the study was done. Study in a foreign country in courses approved by the dean may be counted. Six credits may be allowed for an equivalent of ninety hours of class exercises followed by examinations. Six credits is the maximum allowed for a single summer session of foreign study. Twenty credits must be earned in the major language; ten may be earned in related subjects approved by the dean. A student while an undergraduate may earn only ten credits in graduate work applicable toward an eventual Master's degree at Middlebury. Students desiring to count credits taken at Middlebury toward degrees to be secured elsewhere should obtain permission to do so from the institution to which they wish the credits transferred. Degrees are conferred in August or at the Commencement following the completion of the work. A fee of $15 is required for the diploma.

The Degree of Doctor of Modern Languages Middlebury College also offers, through the Language Schools, the advanced degree of Doctor of Modern Languages (D.M.L.). The main requirements are a thorough knowledge of a major language, its phonetics, philology, and literature; two minor languages; the equivalent of a year's resident study beyond the Master's degree; a year of study in a foreign country; and a thesis. A separate leaflet will be sent on request, giving full details.

Living Accommodations Students are accommodated in the college dormitories, and board is provided by the college. All rooms are completely furnished by the college; blankets, sheets and towels are supplied. Arrangements for personal laundry may be made after arrival. No accommodations for married couples are available. Students should have their mail addressed to their house of residence. Students are not encouraged to live in town, because in so doing they fail to receive the full benefit of the Middlebury method. Students who may have a valid reason for preferring to live in town must receive permission from the dean of their school.

Health Service There is an Infirmary on the campus directed by a resident graduate nurse. She holds regular office hours, and is on call at all times in case of emergency. This service is free to all enrolled students. When the

nature of a student's illness requires the services of a doctor, or hospitalization, or special medication, the student assumes all the financial obligations involved, as his fees to the college do not cover them.

Offices The Administration Offices of the College, and the Language Schools Office are on the third floor of the Old Chapel. The office of the Director of the French School is in East Forest Hall, and that of the Dean is in Le Château. The office of the Director of the Spanish School is in Gifford Hall, and that of the Dean is in Hillcrest. The office of the Director of the Italian School is in Forest Hall West. The offices of the Directors of the German School and of the Russian School are in Hillcrest.

Transportation Middlebury is halfway between Burlington and Rutland, Vermont. Students not arriving by automobile will go via the N. Y. Central to Albany, N. Y.; or via the Boston and Maine to Bellows Falls, Vt.; or via the Vt. Central to Essex Junction (Burlington); and make bus connections on the Vermont Transit Lines to Middlebury. Bus time-tables will be provided on request. There is at present no railroad passenger service direct to Middlebury. There is scheduled airplane service to Rutland and Burlington from Boston via Northeast Airlines and from New York via Colonial Airlines. Baggage should be sent by railway express.

Opening of the Session All the schools will open the session of 1957 on Friday, June 28, and will continue until August 15. The houses of residence will open to receive students on Friday, June 28, and lunch will be served at 12:30 p. m. No guests can be received earlier. Members of the faculty, and waiters or waitresses may, however, occupy their rooms on Thursday night, June 27. All houses will close after lunch, Thursday noon, August 15, and no guests can be accommodated after that time. Commencement exercises will be held on Tuesday evening, August 13.

Enrollment Immediately upon arrival, each student should report to the office of his school for enrollment and selection of courses. The offices will be open on Friday and Saturday, June 28 and 29. Students should then pay their bill at the Office of the Bursar in Old Chapel. The first official assemblies of the schools are held on Sunday evening, June 30; all students are required to attend. Classes begin at 8:00 Monday morning, July 1.

Fees The administration reserves the right to make any changes without notice in courses, staff, living arrangements, etc. The following information about fees should be carefully noted:

Rates Rates in all the schools vary according to the houses of residence and single or double occupancy of rooms. The inclusive fee for registration, tuition, board and room will be from $325 to $360. The tuition fee for students rooming in town is $175. A student's entire bill is payable at the opening of the session. Students are urgently advised to avoid inconvenience by bringing all money for fees in the form of money orders, express checks, or cashier's checks. Checks should be made payable to Middlebury College.

Laboratory Fee All students enrolled in courses in phonetics, pronunciation, and diction, or who wish to make regular use of the facilities of the Language Laboratory, will pay a laboratory fee of $3.

Registration Fee Each accepted applicant will pay a $35 registration fee. This fee will be credited to the student's total bill and an applicant is considered officially registered only when he has paid this fee. It is required of every student. The fee will be refunded if notice of cancellation is received by the Secretary of the Language Schools before May 15; after May 15 no refund will be made.

Auditors All courses in a school are open to auditing at any time without charge by members of that school, or to members of another of the Language Schools on permission of both the respective deans. Visitors in Middlebury, not members of a school, may be permitted to enroll as auditors, on payment of the fee of $20 a week or $75 for four or more weeks, arrangements to be made in the Language Schools Office. All such auditors are not entitled to take part in class discussions, nor to receive the attention of the professor. Auditors are entitled to attend social events and evening entertainments. To enroll as a participating member of a course, a student must pay the full tuition charge. Guests of students cannot be accommodated in the college dormitories.

Enrollment in Two Schools A student enrolled in one school may also enroll for credit in another school, on payment of a fee of $25. per course, if by reason of his proficiency, he receives the consent of the deans of *both* schools.

Late Enrollment All students are required to enroll and pay all fees not later than the first day of instruction. Enrollment after that day will be accepted only by special permission secured in advance from the dean, and will be subject to a fine of $3.00 for the first day and $1.00 additional for each day late during the first week of classes, after which no enrollments will be accepted. Rooms reserved for students will not be held after the second day of instruction unless permission has been secured in advance from the dean.

Transcript Fees One official transcript of a summer's work will be issued without charge on written request to the College Registrar. A fee of $1.00 is charged for each additional transcript. No transcripts will be issued or grades given to students financially indebted to the college, until satisfactory arrangements have been made at the Office of the Bursar.

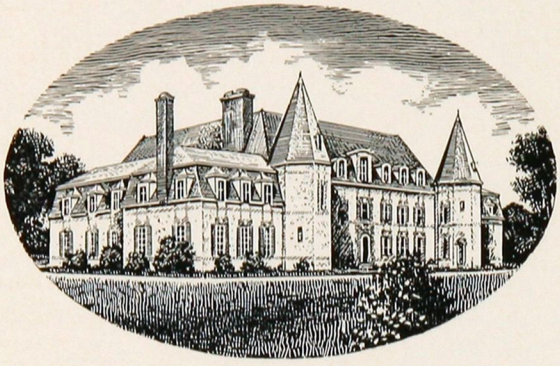
Refunds Owing to fixed obligations for instruction and maintenance, persons arriving late or leaving school before the close of the session must not expect reimbursement of any charges. No allowances will be made for week-end absences.

Veterans Veterans may attend the Language Schools under Public Laws 346 or 550. If a veteran wishes to enroll, he should apply immediately for a Certificate of Eligibility from his local Veterans Administration Agency and send it at once to the Secretary of the Language Schools. If 346 certificates are not at hand and in proper form on or before enrollment day, the veteran must come prepared to pay his tuition bill in cash. Veterans under Public Law 550 should come prepared to pay their fees in full.

Correspondence Correspondence concerning rooms, fees, and other general information, should be addressed to the Secretary of the Language Schools, Old Chapel, Middlebury College, Middlebury, Vermont. The telephone number is DUdley 8-4903. Correspondence concerning admission to a particular school, courses, credits and self-help should be addressed to the Director or Dean of the school concerned, as indicated.

Ecole Française

(From June 28 to August 15)



In 1957, the French school, faithful to a tradition now forty-two years old, will again offer a well-rounded program of instruction to advanced students interested in the literature and culture of France and to teachers of French desiring to improve their command of the language or to become acquainted with the latest teaching methods.

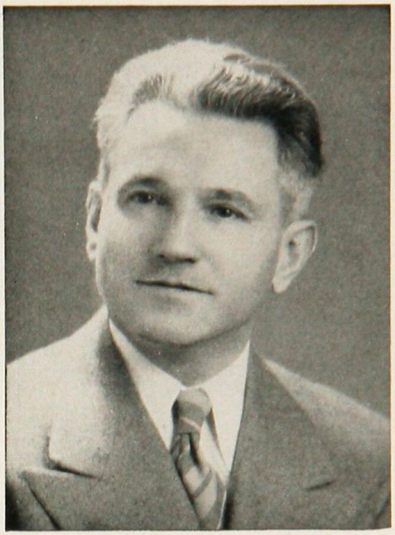
We are happy to announce the appointment as Visiting Professor of **M. Jean-Pierre Richard,** one of the outstanding critics of the younger generation, and Professor of French Literature and Civilization at the Institut du Royaume-Uni in London. To its experienced and competent staff the School will add this summer, M. Charles Carlut of Ohio State, Mlle Bruneau of Bryn Mawr and Mlle Idoine of Vassar. Mlle Bruel and Miss Emgarth will return, and Professor Delattre will again be in charge of the work in Phonetics. A feature of the session will be the presence of Mme Lucette Duc, of Paris, who will give instruction in French folk singing and dancing.

The Staff

VINCENT GUILLOTON, *Director.* Prof. of French Lang. & Lit. on the Helen and Laura Shedd Foundation, Smith College; Ancien élève de l'École Normale Supérieure; Agrégé de l'Université, 1921; Chevalier de la Légion d'Honneur; on staff, League of Nations Secretariat, Interpreting & Translating Sec., 1920; Univ. of Syracuse, 1921–23; Summer Quarter, Univ. of Chicago, 1929; Smith Coll., 1923—; Conférencier général de l'Alliance française, 1937–38; formerly, Pres., Boston Chapter, Am. Ass'n of Teachers of French; Président de la Fédération de l'Alliance française aux Etats-Unis, 1953—; Directeur d'études, Middlebury College Graduate School of French in France, first sem., 1950–51, 53–54, 55–56; Middlebury College French School, 1932; Asst. Director, 1935, 38–39, 41–43, 46; Acting Director, 1937, 40, 44, 45; Director, since 1947.

Author of articles in *Revue anglo-américaine, Modern Language Notes, French Review, Smith College Studies;* Contributor to the *Columbia Dictionary of Modern European Literature.*

CLAUDE L. BOURCIER, *Dean.* Professeur de littérature et de civilisation françaises, Middlebury College; Ancien élève de l'École Normale Supérieure, 1932–35; Agrégation des lettres, 1935; Diplôme d'études supérieures, 1934 (Mémoire: *Le Sentiment religieux et l'apport étranger dans les chants "spirituals" du nègre américain*); on staff, Univ. of Maine, 1935–



VINCENT GUILLOTON
Director

JEAN-PIERRE RICHARD
Visiting Professor

36; Middlebury Coll., 1937—; Visiting Lect., Université de Montréal, Feb.-March, 1945; Conférencier général de l'Alliance française, 1951—; Directeur d'études, Middlebury College Graduate School of French in France, first sem., 1949–50; Middlebury College French School, 1936, 38—. Acting Dean, 1945; Dean, since 1947.

Contributor to the *Columbia Dictionary of Modern European Literature.*

JEAN-PIERRE RICHARD, *Visiting Professor.* Professeur de Littérature et de Civilisation françaises à l'Institut Français du Royaume-Uni, Londres, Grande-Bretagne, depuis 1949. Ancien élève de l'École Normale Supérieure, 1941–45; Agrégation des lettres, 1945; on staff, Lycée de Reims, 1945–46; Institut Français d'Ecosse, 1946–48. Author of: *Littérature et sensation*, Paris, 1954; *Poésie et profondeur*, 1955 (Prix Femina-Vacaresco); Articles in: *Critique, Esprit, Les Lettres nouvelles, Revue des sciences humaines*, etc.

MLLE ANDRÉE BRUEL. Licence-ès-lettres, 1914; Diplôme d'études supérieures, 1916; Docteur de l'Université de Paris, 1929; on staff, Holloway Coll., Surrey; Wellesley Coll., 1927—; Summer School, Western Reserve Univ., 1953; Middlebury College French School, 1935, 37, 39, 41, 50, 52, 55, 57. Author of: *Emerson et Thoreau; Romans français du Moyen-Age.*

MLLE JANINE BRUNEAU. Licence-ès-lettres, 1944; Diplôme d'études supérieures, 1945; Certificat d'aptitude pédagogique, 1949; on staff, Lycée de Châlons-sur-Marne, 1950–51; Collège Michelet, Marseille, 1951–55; Bryn Mawr Coll., 1955—; Cours de vacances, Cannes, 1948, 49.

CHARLES CARLUT. Diplôme de l'École des Sciences Politiques, Paris, 1932; Diplôme de l'École de Préparation des Professeurs de français à l'Étranger, 1938; Ph.D., Ohio State Univ., 1948; on staff, Middlebury Coll., spring sem., 1940; Biarritz Amer. Univ., 1945; Ohio State Univ., 1938–40, 1946—; Author of: *Aspects de civilisation française; France de nos jours* (in collab. with Germaine Brée, in preparation).

MAURICE COINDREAU. Professeur de littérature française à l'Université de

French School Staff—1956

Front Row (*Left to Right*)—Mme Leymarie, M. Bourcier, Mme Guilloton, M. de Messières, M. Guilloton, Mr. Freeman, Mme Moussu, M. Coindreau.

Second Row—Mlle Tamin, Mlle Noël, Miss Crandall, Miss Charpentier, Mlle Huntzbuchler, Mlle Rey, Mme Fourel, M. Hoog, Mlle Binand.

Third Row—Miss Holden, Miss Earl, Miss Couture, Mlle Labastire, Mlle Grandjean, Mlle Gourier, Mme Klotz, Mrs. Hogg.

Back Row—Mr. Jalbert, Mr. Savels, M. Marty, M. Michel Guilloton, M. Bieber, M. Coulet, M. Thomas, M. Denkinger, M. Guiet.

Princeton; Chevalier de la Légion d'Honneur; Agrégé de l'Université; Ancien membre de l'École des Hautes Études Hispaniques; Conférencier général de l'Alliance française, 1936–37; Visiting Prof., Mills Coll., 1936, 37, 44. Middlebury College French School, 1938, 40–41, 45–46, 48, 50—. Author of: *La Farce est jouée: Quadrille américain; Aperçus de littérature américaine; A French Composition Book; An Alternative French Composition Book;* both with L. F. H. Lowe. Editions: A. de Lorde, *Trois Pièces d'épouvante; Contes et nouvelles du temps présent,* with J. R. Loy. Translations: J. Dos Passos, *Manhattan Transfer;* E. Hemingway, *L'Adieu aux armes;* W. Faulkner, *Le Bruit et la fureur;* E. Caldwell, *La Route au tabac;* J. Steinbeck, *Des Souris et des hommes;* W. Maxwell, *La Feuille repliée;* Capote, *Les Domaines hantés;* Wm. Goyen, *La Maison d'Haleine.* (Prix Halpérine Kaminsky, 1954); Juan Goylisolo, *Jeux de mains.*

MISS LOUISE CRANDALL. M.A., Middlebury, 1929; École de Préparation, Sorbonne, 1930–31; Institut de Phonétique, Summer, 1933; Cours de Civilisation, Sorbonne, Summer, 1937; on staff, New Castle public schools, 1921–30; Training Teacher for Teachers, Westminster Coll., 1924–30; Head of French Dept., New Castle H. S., 1925–30; Great Neck H. S., 1931—; Middlebury French School, 1939–42, 44–53, 55—.

MME GENEVIÈVE STAHL DELATTRE. Licence-ès-lettres; M.A., Mt. Holyoke Coll., 1950; Directrice de Jardin d'enfants, Grenoble, 1942–46; on staff, Mt. Holyoke Coll., 1948–52; Columbia Univ., 1952–53; Middlebury College French School, 1949–53, 55, 57.

PIERRE C. DELATTRE. Diplôme de Phonétique, Institut de Phonétique, Paris; Ph.D., Univ. of Michigan, 1936; on staff, Wayne Univ., 1925–40; Univ. of Oklahoma, 1941–47; Univ. of Pennsylvania, 1947–53; Univ. of Colorado, 1953—; Assoc. Ed., *The French Review,* 1939—; Special Ed., *Webster's Dictionary,* 1940—; Contrib. Ed., *Books Abroad,* 1941—; Middlebury College French School, 1941, 43–53, 55, 57. Author of: *La Durée des voyelles en français; Principes de phonétique française; An Introduction to French Speech Habits; Les Difficultés phonétiques;* Articles in *French Review, Maître phonétique, Français moderne, Mod. Lang. Journal & Notes, PMLA, Books Abroad, Hispania,* etc.

MARC DENKINGER. Licence-ès-lettres, Genève, 1918; Ph.D., Harvard, 1928; on staff, Westgate-on-Sea, England, 1920–21; Harvard, 1924–27; M.I.T., 1926–27; Yale, 1927–29; Univ. of Buffalo, 1929–34; Univ. of Michigan, 1934—; Middlebury College French School, 1928–50, 52—. Author of articles in *Modern Language Notes, PMLA, French Review;* Translation: H. Fast, *Citizen Tom Paine;* Edition: J. Olivier, *Paris en 1830, Journal,* in coll. with André Delattre, 1951; *Essentials of French Pronunciation,* 1952.

MISS ANNETTE H. EMGARTH. M.A., Univ. of Pennsylvania, 1932; on staff, Philadelphia elem. schools, 1921–27; Philadelphia High Schools, 1927–56; Lect. on Methods of Teaching Romance Languages, Univ. of Pennsylvania, 1945–52; Palmes académiques, 1940; Officier d'Instruction publique, 1951; Middlebury College French School, 1949, 51, 53, 55, 57.

MME MARGUERITE FOUREL. Ancienne élève de la Maison d'Éducation de la Légion d'Honneur de Saint-Denis; Brevet supérieur; Teacher of French and Head of the French House, Tenacre, Wellesley, Mass., 1924–28; on staff, Beaver Country Day School, Chestnut Hill, Mass., 1928–45; Head of Dept., 1945—; Middlebury College French School, 1928, 30, 32–35, 37, 38, 45–49, 56—.

RENÉ GUIET. Licence-ès-lettres, 1924; M.A., Univ. of Illinois, 1921; Docteur de l'Université, Paris, 1936; on staff, Hunter Coll., 1926–27; Smith Coll., 1928—; Penn. State French Summer School, 1930–42; A.S.T.P., Hamilton Coll., Summer, 1943;

Middlebury College French School, 1925, 44, 45, 47–52, 54, 56. Author of: *Le Livret d'opéra en France, de Gluck à la Révolution* (1774–1790); Articles in *PMLA, Smith Coll. Studies, Mod. Lang. Notes.*

MLLE MARIE-ROSE HUNTZBUCHLER. Certificat d'aptitude pédagogique; M.A., Brown Univ., 1928; on staff, Wheaton Coll., 1924–45; Cours spéciaux pour l'armée américaine, Paris, 1945–46; Cours pour les étrangers, Sorbonne, été 1947; Queens Coll., 1948–51; Washington Square Coll., N.Y.U., spring 1953; Queens Coll., School of General Studies, 1948—; N.Y.U., Div. of General Education, 1955—; Middlebury College French School, 1929–32, 48–54, 56—.

MLLE LUCIENNE R. IDOINE. Licence-ès-lettres, 1946; Diplôme d'études supérieures, 1950 (Mémoire: *Le Vocabulaire de Baudelaire*); on staff, various lycées in France, 1940–45; Smith Coll. Jr. Yr. Abroad, Geneva, 1946–54; Hollins Coll., 1954–55; Vassar Coll., 1955—.

MLLE MADELEINE F. KOROL. M.A., Columbia Univ., 1953; on staff, The School of General Studies, Columbia Univ., 1953—; Middlebury College French School, 1951–55, 57.

MAURICE LECONTE. Baccalauréat, 1942; Diplôme d'ingénieur agronome, École Nationale d'Agriculture, Rennes, 1946; on staff, The Putney School, Vermont, 1950—; Middlebury College French School, 1953–55, 57.

FERNAND MARTY. Certificat d'aptitude pédagogique, 1942; A.B., B.S., Jacksonville Coll., Ala., 1947; M.A., Middlebury Coll., 1950; Cours spéciaux pour l'armée américaine, 1942–45; on staff, Collège de Louviers, 1945–46; Jacksonville Coll., 1946–47; Middlebury Coll., 1947—; Director of Language Laboratory, 1955—; Middlebury College French School, 1948—. Author of: *Spoken and Written French for the Language Laboratory*, with tape recordings; *Methods and Equipment for the Language Laboratory.*

MME LÉONTINE MOUSSU. Brevet supérieur; Officier d'Académie; grande médaille d'argent de l'Alliance française; on staff, École pratique de l'Alliance française, 1919–28; Cours spéciaux d'été de la Sorbonne, 1929–33; Institut de Phonétique et Institut Britannique, Paris; Cours spéciaux pour l'armée américaine, Paris, 1918–19, 45–46; Cours de Phonétique, Oxford, session de Pâques 1946; Cours de civilisation française, Sorbonne, 1946—; Smith Coll. Jr. Yr. in France, 1948—; Middlebury College French School, 1934–39, 46—. Author of: Juneau-Moussu, *Phonétique et diction*; Records for O'Brien & Lafrance, *First Year French.*

MLLE MARIE-LOUISE NOËL. Licence-ès-lettres, Nancy, 1941; on staff, Collège moderne; Institut franco-américain; American Red Cross; Cours spéciaux pour l'armée américaine, Nancy, 1945–46; Coll. of the Holy Names, Oakland, Cal., 1946–50; Edgewood Park, Briarcliff Manor, N.Y., 1951–52; Oldfields School, Glencoe, Md., 1952—.

MME LUCILE RICHARD. Baccalauréat-ès-lettres, Baccalauréat en droit; Assistante de français en Écosse, 1945–46; Lectrice, chargée des Cours de conversation, Institut Français d'Écosse, 1946–48.

PIERRE THOMAS. Ingénieur de l'École Centrale des Arts et Manufactures, Paris, 1924; Fellow, Middlebury Coll., 1927–28; on staff, Univ. of Oregon, 1928–29; The Arizona Desert School, Tucson, 1929–42; Cornell Univ., 1942–46; French Corresp. Courses, Bethel, Me., 1946–49; Visiting Prof., Mount Allison Univ., N. B., 1949–51; Asst. Prof., Agnes Scott Coll., 1951—; Middlebury College French School, 1927—.

Administrative Staff and Auxiliary Personnel

Mme Andrée Carlut, Dipl. d'Art Commercial, Lausanne; Asst. in Lang. Laboratory
Miss Louise R. Consoli, A.B., Emmanuel Coll.; Sec'y to the Director
Jean-Pierre Cosnard, Baccalauréat-ès-lettres; Asst. in Dramatics.
Miss Rita L. Couture, M.A., Middlebury Coll.; in charge of *Librairie*
Mme Lucette Duc, Instructor in Folk Music and Dancing
Charles L. Durand, M.A., Middlebury Coll.; Asst. in Dramatics
Mrs. Lota Curtiss Hogg, A.M., Yale Univ.; Organist and Carillonneur
Miss Barbara R. Holden, M.A., Middlebury Coll.; Sec'y to the Dean
Miss Nancy A. Nelson, B.A., Oberlin Coll.; Sec'y of the French School
A. Wayne Ross, M.A., Middlebury Coll.; Aide to the Director and Dean
Mlle Marion Tamin, A.M., T.C., Columbia U.; in charge of Language Laboratory

COURSES OF STUDY

I. Language

Directeur d'études, M. Guilloton

11. ADVANCED FRENCH STYLISTICS. Designed to give advanced students a finer feeling for French style, a sense for shades of expression, a mastery of certain difficulties not discussed in more elementary courses. Theoretical lessons in stylistics; advanced exercises in translation. Strictly limited to twenty students. 8:00 M. Guilloton.

12. ADVANCED COMPOSITION. For students who, having a good knowledge of French, have not yet mastered certain peculiarities of grammar and phrasing. Texts of increasing difficulty translated into French; class discussions. Sections limited to twenty students. 8:00, 9:00, 10:00 M. Guiet, Mlle Bruneau.

13. COMPOSITION AND ADVANCED GRAMMAR. Designed to train students in the use of correct French. Grammar is reviewed in the light of actual usage and abundant practice is provided in writing.
8:00, 10:00, 12:00 M. Carlut, Mme Fourel, Mlle Huntzbuchler.

14. INTERMEDIATE COMPOSITION AND REVIEW GRAMMAR. A thorough and systematic review of syntax and the fundamental principles of grammar, for less advanced students. (Undergraduate credit only.)
9:00, 11:00, 12:00 M. Carlut, Mme Fourel, Mlle Huntzbuchler.

15. (THE GRAMMAR OF SPOKEN FRENCH.) Omitted in 1957.

18. (OLD FRENCH.) Omitted in 1957.

Note: A written test will be given early in all the Language Courses. According to the results of this test, students will be assigned to the proper section of the course in which they registered, or to another course in this group.

II. Phonetics and Diction

Directeur d'études pour la phonétique, M. Delattre
Directeur d'études pour la diction, Mme Moussu

21. (LABORATORY COURSE IN EXPERIMENTAL PHONETICS.) Omitted in 1957.

22. ADVANCED PHONETICS. For students with a good knowledge of phonetics and a sufficiently correct pronunciation. Aims to teach the pronunciation accepted among cultivated French people, and to illustrate the practical application of the theory of Phonetics to its teaching. 8:00, 9:00 M. DELATTRE, MME MOUSSU.

23. INTERMEDIATE PHONETICS. A continued study of practical phonetics, with its application to personal pronunciation. Correct formation of French sounds; sounds in isolation and combination, oral exercises and ear training.
8:00, 9:00, 10:00, 12:00 MM. DELATTRE, LECONTE, MARTY.

24. ELEMENTARY PHONETICS. A scientific approach to French pronunciation. Methodical comparison of English and French sounds. For students who never studied phonetics, or never attacked the problem of their pronunciation in a scientific manner. (Undergraduate credit only.) 8:00, 9:00, 10:00, 11:00
MM. DELATTRE, LECONTE, MLLE KOROL.

25. DICTION, INTONATION, ELOCUTION. Intended to complete the work done in phonetics. Aims to impart, not an artificial pronunciation, but the expressive and musical shading for French diction, used in ordinary conversation as well as in public reading or speaking. *Previous training in Phonetics required.* 9:00, 10:00 MME MOUSSU.

NOTES: 1. In all Phonetics and Diction classes, placement tests will be given at the beginning, and each section will be limited to fifteen students.
2. In all Phonetics and Diction classes, intensive aural-oral training is provided, and all students are required to make regular and constant use of the facilities of the *Language Laboratory.*

III. Methods and Professional Training

31. THE TEACHING OF FRENCH. The course will discuss the aims and objectives of foreign language teaching in general, the most recent conclusions arrived at in the pedagogy of languages. The practical aspects of the problems involved will be stressed, and special consideration will be given to the program of teaching languages at the elementary level. 2:00 MISS EMGARTH.

33. FRENCH CLUB ACTIVITIES. The organization of a successful Cercle Français, and its problems: creating and maintaining a French atmosphere, stimulation of student interest, research and utilization of suitable material: songs, games, dramatizations, photographs, films, etc. Typical programs worked out in full. Texts: Ruth Morize, *Le Cercle Français;* Jameson, *Le Cercle Français.* 10:00 MISS CRANDALL.

NOTE: All the students of the School, whether or not directly interested in teaching, have access to the facilities of the *Realia Museum,* and are urged to consult Miss Crandall, in charge of the Museum, about special problems and needs. (See page 17).

34. INTRODUCTION TO LANGUAGE LABORATORY METHODS. A "*seminar*" in the use of scientific equipment and its applications to the teaching of grammar, aural comprehension and self-expression in an integrated form. Three major points will be stressed: 1. a study of the various types of equipment now available, and the various types of laboratories that can be installed; 2. an evaluation of the aural-oral methods developed so far; 3. a study of the visual aids in existence and of those that could be adapted to aural-oral methods. Enrollment limited. 12:00 M. MARTY.

IV. Literature and Civilization

Directeur d'études, M. Guilloton

41. MODERN FRENCH POETRY, FROM BAUDELAIRE TO APOLLINAIRE. A study of the trends that heralded a transformation of poetry between 1850 and 1914, with particular attention to the great innovators, Baudelaire, Verlaine, Rimbaud, Mallarmé, Laforgue, Lautréamont, Claudel, Apollinaire, etc. 11:00 M. Richard.

44. FRENCH CIVILIZATION IN A CHANGING WORLD. The geographical, historical, economic, social, and cultural factors that make an understanding of France and its civilization possible will be studied in the light of the problems which France has to meet, faced as she is with the challenge of a fast changing world. 9:00 M. Bourcier.

46. CONTEMPORARY FRENCH THEATRE. The principal aspects of dramatic activity in France from 1900 to the present. *Théâtres du boulevard, Théâtres subventionnés, Scènes d'avant-garde.* Plays representative of present tendencies will be studied through outside readings, class discussions, and written reports. 10:00 M. Coindreau.

51. STUDIES IN THE CONTEMPORARY FRENCH NOVEL. A study of some of the outstanding recent and contemporary French novelists. The following authors will be discussed: Saint-Exupéry, Giono, Malraux, Gracq, Sartre and Camus. 12:00 M. Richard.

56. PROSE WRITERS OF THE SEVENTEENTH CENTURY. A study of the most important pages of essayists, fiction writers and moralists of the time, from Balzac to Fénelon, including Descartes, Pascal, La Rochefoucauld, Bossuet, La Bruyère. Lectures, collateral readings, discussions. 10:00 M. Denkinger.

57. THE FRENCH TRAGIC THEATRE IN THE SEVENTEENTH CENTURY. The masterpieces of Corneille and Racine will be studied with the help of recordings of actual performances by the Comédie-Française. The evolution of the theater, stagecraft, the lives of the actors, minor authors, literary debates centering around the theater, will also be examined. Lectures, collateral readings and listening sessions, class discussions. 12:00 M. Denkinger.

58. THE RENAISSANCE AND ITS GREAT WRITERS. An analysis of the Renaissance as it expressed itself in the works of the leading authors of France in the sixteenth century. A careful study of the writings and ideas of Rabelais, Ronsard, du Bellay, d'Aubigné, and Montaigne. 9:00 M. Coindreau.

59. LIFE AND LITERATURE OF THE MIDDLE AGES. The civilization and literature of medieval France up to the beginning of the Renaissance. After an introduction dealing with the general spirit of the period, the various literary productions of that age will be studied in modern French versions. 12:00 Mlle Bruel.

63. EXPLICATIONS DE TEXTES. Reading and interpretation of French texts, according to a method extensively used in French schools. Demonstrations and criticisms by the instructor, written preparation and oral practice by the students. 8:00 Mlle Bruel.

Note: All students, especially doctorate candidates, who are working on a problem of literary research or any other academic project, should not fail to profit by the individual guidance offered by the school staff. Personal interviews and consultations will be arranged with members of the staff who specialize in the same field.

V. Oral Practice

Directeur d'études, M. Thomas

74. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Carefully selected groups, limited to ten students; intensive training in oral practice and self-expression. A detailed program for each hour; prepared discussion on assigned subjects, with definite vocabulary preparation. (Required for the Master's degree.)

9:00, 10:00, 12:00 Mlles Idoine, Bruneau.

75. CONVERSATION AND VOCABULARY. A systematic course, based on a *daily two-hour plan*, for students who understand French readily but need to gain confidence and efficiency in speaking. The students will: 1. attend a required general meeting, for a thorough study of the topics and materials to be used the next day in the practice sections; 2. in these sections, carry on actual conversation on the topics and with the material presented on the preceding day. (Undergraduate credit only.)

General meeting at 8:00 M. Thomas.

Sections: 9:00, 10:00, 11:00, 12:00 Mme Richard, Mlle Noël.

76. ELEMENTS OF ORAL PRACTICE. A systematic course, based on the aural-oral method, for students unaccustomed to hearing or speaking French. The students will: 1. listen to specially-made recordings and take from dictation the topics and materials to be used in their oral practice, the next day; 2. converse, in small sections, on the topics and with the material gathered by them on the preceding day. (Undergraduate credit only.) General meeting at 2:00 M. Thomas.

Sections, 9:00, 10:00, 11:00 M. Thomas, Mme Delattre.

Note: Enrollment in all Oral Practice courses is on a tentative basis. At the end of the first week, students will be assigned to the proper course, according to their ability.

CURRICULUM REGULATIONS

Credits Two credits are allowed for each course, unless otherwise indicated. All courses carry graduate credit, except 14 (Intermediate Composition), 15 (The Grammar of Spoken French), 24 (Elementary Phonetics), 75 (Conversation and Vocabulary), and 76 (Elements of Oral Practice). All courses carry undergraduate credit. Courses 11 (Stylistics) and 12 (Advanced Composition) may with the consent of the Dean be taken a second summer for credit, since the material of the courses is varied each year.

Requirements for Degrees Candidates for the Master's degree must pass, before completion of their work, one advanced course at least in each of the following fields: Language (Course 12, or 11), Phonetics (23 or 22), Methods (31 or 34), Civilization (44, or any other civilization course in Group IV), and Oral Practice (74), and earn not less than 6 credits in advanced courses in Literature. Students who transfer credits for equivalent courses taken elsewhere may request release from the corresponding requirements. A special leaflet, sent on request, gives the rules governing the degree of Master of Arts in French. (For the D.M.L., see page 5.)

LIFE IN THE SCHOOL

Use of French *No student will be admitted unless he is able and willing to use only French at all times, during the seven weeks of the session. Each student, when*

enrolled, will sign a formal statement, pledging his word of honor to observe this rule. The School reserves the right to refuse admission, at the opening of the session, to any student who fails to satisfy this basic requirement, and to dismiss, at any time, students who wilfully break the rule. (See page 4).

A 'General Information' leaflet, sent on request, will give all the details of procedure for admission.

Consultations The entire staff of the School is at the disposal of all students for counselling, at regular consultation hours announced early in the session, or by appointment.

Books The collections of French books, in the College Library and the Château contain over 11,000 volumes dealing with all phases of French study—language, literature, history, civilization, art, and teaching methods.

General supplies, dictionaries and textbooks published in this country can be purchased at the College Bookstore, in the Student Union. *La Librairie française*, in Carr Hall, attempts to reproduce a bookshop in France, handling French classics and reference works, but specializing in contemporary novels, poetry, drama, and non-fiction.

Realia Museum A unique collection of illustrative material—provincial costumes, models of regional houses and furniture, dolls, Guignol accessories, children's books, magazines, games, posters, postcards and photographs, also extensive files of other suggestions, and appropriate addresses—is on display, and may be consulted during regular daily hours.

Language Laboratory and Phonetics Center The French School did pioneer work, as far back as 1926, in the use of specialized laboratory equipment for the study and teaching of pronunciation and diction. It subsequently developed a coordinated unit known as the *'Phonetics Center'* for such a study. Now, with the advances in the field of electronics, on the one hand, and the more scientific analyses of language patterns, on the other, the need is evident for an even more integrated use of scientific methods and equipment in *all phases* of language learning. The result has been the creation of a modernized **"Language Laboratory and Phonetics Center"** equipped with a disc-cutting machine, tape recorders and play-backs, electric phonographs, individual listening-and-recording rooms, and a large collection of recordings on tapes. The Laboratory is open during regular hours, with trained assistants in charge, and consultations are arranged with members of the staff for individual coaching and correction of recordings.

Other Equipment In addition to the Realia Museum and the Language Laboratory, the School is well supplied with all types of diversified equipment—maps, charts, film strips and slides on French geography, history and art. Silent and sound movies of an instructional nature are frequently shown and discussed. Extensive use is made of mimeographed or litho-

". . . *du côté gauche où est le foie, au côté droit où est le cœur . . .*" (*Sganarelle, in Molière's hilarious farce,* Le Médecin Malgré Lui, *Act II, Scene IV, as staged, last year, by the French School*).

graphed material, each class being supplied with outlines, bibliographies, and exercises, free or at nominal cost.

Planned Activities The organized activities of the School are so designed as to make the life of the students as pleasantly profitable as possible:

Formal *lectures*, or informal "causeries," are occasionally presented by the Director, other professors, or visiting guest lecturers.

A weekly "*Gazette*" is published by the School, giving advance notice of all interesting events, information about job openings, etc.

Every Sunday morning, at 10:45, the Chapel of the College is taken over by the French School for an hour of instrumental and vocal music, and readings from spiritual or philosophical writings; the *French School Choir*, one hundred voices strong, is a celebrated feature.

In cooperation with the other Language Schools, the French School also presents *foreign moving pictures*, on Wednesday afternoons and evenings, and chamber music or vocal *concerts* by guest artists, on Sunday evenings.

Picnics, community sings, sports, a costume ball, and a picturesque buffet lawn-supper offer further occasions for continued association with the faculty and easy, spontaneous, use of the language.

Above all, the School is able to offer five *dramatic presentations* during the summer, usually on Friday nights: carefully prepared, with painstaking attention to scenery, lighting, costuming, and staging, they always attract a large and appreciative audience, provide relaxation, and acquaint the teacher-students with simple, yet effective, plays that can be duplicated in their own schools without undue effort.

Dormitories The main dormitories of the French School are Le Château, Forest Hall, and Battell North, Center and South.

The identifying feature of the French School, and a cherished landmark of the campus, *le Château* was inspired by the Pavillon Henri IV of the palace of Fontainebleau. It contains two salons, two classrooms, a library, and the offices of the Dean.

In *Forest Hall*, one of the finest dormitories on the campus, all rooms are single. In addition to beautiful reception and dining rooms, it contains the offices of the Director.

Battell North, Center and *South*, on the approach to the Château, are built in a modified Georgian style, with pleasant rooms of modern design.

Dining Halls In the dining halls that serve the School, the students gather at tables for seven or nine, each table presided over by a member of the staff. Students and teachers rotate according to a prearranged schedule, enabling all to get better acquainted.

Scholarships For the summer of 1957, twelve scholarships of one hundred dollars each and sixteen scholarships of seventy-five dollars each are available, to be awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Grateful acknowledgement is made of the following special scholarships, made possible through the generosity of friends of the School:

Two *James Richardson Scholarships*, by Mrs. James Richardson of Providence, R. I.;
The *Stella Christie Scholarship*, by Mrs. C. C. Conover of Kansas City;
The *Berthe des Combes Favard Scholarship*, by the Cercle Français of Chicago;
Several scholarships, by anonymous donors;
An unspecified number of scholarships, by the French Government;
A *Mlle Léa Binand Scholarship*, established by Mrs. Robert Christie, of Montclair, N. J., in honor of a member of long standing of the French School and the Middlebury College French Department Faculties, to be awarded through *l'Amicale de Middlebury*;
Also, two 100 dollars and two full-tuition scholarships, by *l'Amicale de Middlebury*, one of which bears the name of *Edith Packer Scholarship*, to honor the memory of a friend of long standing of the French School, one of the founders of *L'Amicale*.

Self-Help The only other way in which a student may assist in defraying his expenses is by waiting on table in the French dining halls, or by helping with kitchen work. Remuneration may vary, depending on the type of work done, but will, in any case, cover the expense of board.

Scholarship and Self-Help Applications Application blanks for either form of financial aid may be obtained from the Dean's Office. They must be filed before April 15th in order to be considered for the first listing of awards. Announcement of awards is made about May 1st.

Winter Session During the regular academic year, the French Department of the College, with a faculty almost entirely native French, offers a program of regular and special graduate courses, conducted in French, and leading to the Master's degree. Students may combine their work with study in the Summer School.

Graduate School in France Middlebury College also operates a Graduate School of French in France. A selected group of graduate students spend the academic year enrolled at the University of Paris, working under the supervision of a resident representative of Middlebury College. The Middlebury Master of Arts degree is awarded to those who successfully complete an approved program of studies. See the inside back cover of this bulletin.

Placement Service Both the French School and the French Department maintain an active file of offers of teaching positions and make their service available to students without charge. Special blanks for teachers seeking positions will be sent on request.

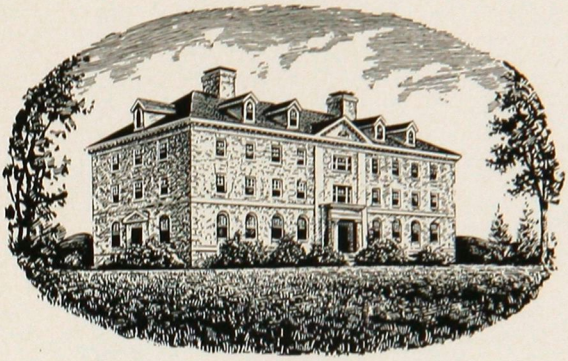
Amicale de Middlebury This Association of Alumni, Professors, Students, and Friends, of the French School is destined to maintain the spirit of fellowship and comradeship among all those who have been associated with the School, or who approve of its aims; and to promote activities designed to further those aims. Particulars will be sent on request.

Correspondence Correspondence concerning courses, credits, degrees, admission to the school, scholarships, self-help and the 'Amicale' should be addressed to the *Dean of the French Summer School, Le Château, Middlebury, Vt.*

Correspondence concerning rooms, fees and other general information should be addressed to the *Secretary of the Language Schools, Middlebury College Middlebury, Vt.*

Deutsche Schule

(From June 28 to August 15)



The Middlebury German School, which will hold its thirtieth session this summer, is the forerunner of all the Middlebury Language Schools. It was founded in 1915 on the initiative of Professor Marian P. Whitney, and of Professor Lilian L. Stroebe, both of Vassar College. Dr. Stroebe was its Director until 1917. When the School reopened in the summer of 1931, Professor Ernst Feise of the Johns Hopkins University was appointed its Director, and the School was located in the village of Bristol. Upon the retirement of Dr. Feise in 1948, Dr. Werner Neuse, who had been Dean of the School since 1932, was appointed Director. The School returned to the Middlebury Campus in 1951, where it occupies as its center Pearsons Hall, in which it was begun more than forty years ago.

A prominent scholar will again come direct from Germany to join the German School Faculty. We are happy to announce the appointment of **Professor Helmut Prang** as **Visiting Professor** for 1957. Thanks to the generous collaboration of the Cultural Division of the Foreign Office of the Federal Republic of Germany, the School will enjoy the presence of one of the outstanding younger scholars in the field of German literature. Professor Prang, who holds a professorship at the University of Erlangen, and who has specialized in Goethe and Modern German Literature, will lecture on Romanticism and the Art of the German *Novelle*.

The Staff

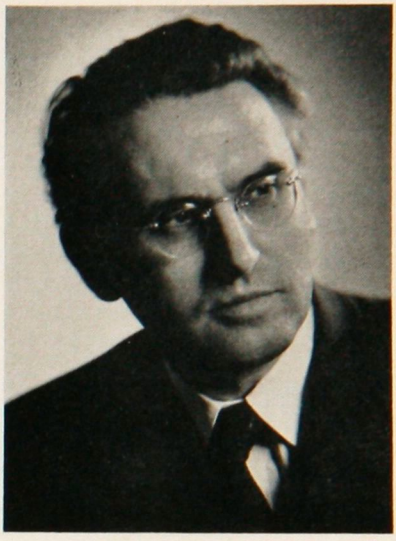
WERNER NEUSE, *Director*. Univ. of Berlin, 1918–23, and Giessen, 1929–30; Teachers' Coll., Columbia Univ., 1928–29; Ph.D. Giessen, 1930. Studienreferendar and Studienassessor at various schools in Berlin, 1923–27. Studienrat, Berlin-Neukölln, 1930; Univ. of Wisconsin, Instr. in German, 1927–28, 1930–31. New York Univ., Instr., 1931–32. President of the American Association of Teachers of German, 1952–55. Editor-in-Chief, "The German Quarterly," 1957—. Middlebury Coll., Assoc. Prof., 1932–1942, Prof., 1942—.

Publications: Friedrich Schnack, *Klick aus dem Spielzeugladen* (ed.), Henry Holt & Co., 1935; *Wege zur deutschen Kultur*, J. B. Lippincott Company, 1937; *Vom Bild zum Wort*,

German School Staff—1956

Back Row (*Left to Right*)—Herr Lenz, Herr Lederer, Herr Seyppel, Herr Planitz, Herr Drummond.
Front Row—Fräulein Merrett, Herr Storz, Frau Fleissner, Herr Neuse, Frau Kiefer, Herr Bloch.

WERNER NEUSE
Director



HELMUT PRANG
Visiting Professor

J. B. Lippincott Company, 1938, revised ed., W. W. Norton Co., 1957; *Heitere Geschichten*, W. W. Norton, 1940; revised ed., The Ronald Press Company, 1951; *Deutscher Sprachgebrauch*, American Book Company, 1952; contributor to the *Junior Encyclopedia Brittannica* and the *Columbia Dictionary of Modern European Literature*; co-editor of *Xenion*, by Ernst Feise, The Johns Hopkins Press, 1950.

HELMUT PRANG, *Visiting Professor.* Universities of Heidelberg and Berlin, 1930–34; Ph.D. Berlin, 1937. Military Service, 1939–43. University of Erlangen, Lecturer and Instructor in Modern German Literatur, 1944–46; Commissioned Chairman, 1946–47; Professor, 1952—.

Publications: *Goethe und die Kunst der italienischen Renaissance*, Berlin, 1938; *Der Humanismus in Deutschland*, Bamberg, 1947; *Goethes Mutter*, München, 1949; *Johann Heinrich Merck*, Wiesbaden, 1949; *Geschichte der deutschen Literatur im Grundriss*, Bamberg, 1950; *Irrtum und Missverst"ndnis in den Dichtungen Heinrich von Kleists*, Erlangen, 1955. Numerous essays, scholarly papers, and articles in various German journals and periodicals.

HELMUT BOENINGER. Univ. of München, 1924–26, and Bonn, 1926–27; Univ. of Wisconsin, 1933–36; Ph. D. Stanford Univ., 1942. University of Omaha, Instructor in German, 1936–40; Assistant Prof., 1940–41. Stanford Univ., Instr. in German, 1945–46, Assist. Prof., 1947–56, Assoc. Prof., 1956—. Publications: Heinrich Spoerl, *Man kann ruhig darüber sprechen*, (ed.), D. C. Heath, 1949. Articles on modern German authors in several American journals.

ELIZABETH EDROP BOHNING. Wellesley College, 1932–36; University of Köln, 1936–37; Bryn Mawr College, 1937–39; A.M., 1938; Ph. D., 1943. Middlebury College German School, 1934, 1936. Stanford University, Assistant in German, 1940–41; University of Delaware, Instructor in German, 1942–46; Assistant Professor, 1946—. Author of many papers on German literature and Education in American journals.

ROBERT H. DRUMMOND. Oberlin College, 1943–44, 1946–50, 1953–54, Univ. of Mainz, Dolmetscherinstitut, 1951–52, Middlebury German School, 1953—; Mus.B. Oberlin, 1949, A.B. 1950, A.M. 1955; A.M. Middlebury College, 1955. Organist, Our Lady of Angels Church, Cleveland, 1948–50; Instructor in Music Theory, Oberlin Conservatory, 1954—. Compositions: *Dorian Mass for Mixed Choir*, 1949; *String Quartet in c#-minor*, 1954.

HERBERT LEDERER. Born and educated in Austria. A.B., Brooklyn College, 1948; A.M., University of Chicago, 1949; Ph.D., 1953. Instructor, University of Chicago, 1949–52; Assistant Professor, Wabash College, 1952–54; Assoc. Professor and Chairman of German Dept., 1954—. Middlebury German School, 1954—.

HAROLD LENZ. Born in Milwaukee. A.M., New York Univ., 1930; Ph.D., 1934. Instructor, New York Univ., 1930–38; Queens College, 1934—, Chairman of German Dept., 1953–54; Assoc. Professor, 1955—; Middlebury German School, 1955—.

Publications: Goethe's *Urfaust* (ed. with F. J. Nock), Harper Bros., 1938; *Scientific German*, W. W. Norton, 1942; *American English for Foreign Students*, Longmans, Green, 1956; numerous articles in *German Quarterly*, *Journal for English and German Philology*, *Monatshefte*, etc.

KURT LIEDTKE. Born and educated in Germany. Military Service, German Army, 1939–46; Univ. of Erlangen, 1946–50; Michigan State University, 1951–52; M.A., 1952; U. of Erlangen, Ph. D., 1954. Studienreferendar and Studienrat at Erlangen and Nürnberg, 1950–54; Instructor in German, Army Language School, Monterey, 1955–56; Assistant Prof. of German, Southeastern Louisiana Coll., 1956—.

KARL-HEINZ PLANITZ. Born and educated in Germany. Military Service, U. S. Army, 1942–46; A.M., University of Illinois, 1935; Ph.D., 1938. Univ. of Illinois, Instructor in German, 1938–39; Univ. of Cincinnati, Instr., 1939–42; Temple University, Assist. Prof. of German, 1946–56; Lake Forest Academy, 1956—. Colby Summer School of Languages, 1951, 1953, 1955. Middlebury German School, 1956—.

OSKAR SEIDLIN. Universities of Freiburg, Frankfurt, and Basel, 1929–35; Ph.D. Basel, 1935. Director, "Frankfurter Theaterstudenten," 1931–33. Smith College, Asst. Professor of German, 1939–46; Military Service, U. S. Army, 1942–46; Ohio State University, Asst. Professor of German, 1946–48; Assoc. Prof., 1948–50; Professor, 1950—. Middlebury German School, 1939–41, 46, 48, 51, 52, 57.

Publications: *Otto Brahm als Theaterkritiker*, 1936; *Pedronis muss geholfen werden!*, 1937; *Mein Bilderbuch*, 1938; *S.O.S. Geneva*, 1939; *S.O.S., Genf!*, 1940; *Der goldne Apfel*, 1942; *Green Wagons*, 1943; *An Outline History of German Literature*, 1948; *Der Briefwechsel Schnitzler-Brahm*, 1953.—Numerous articles on German and comparative literature in professional magazines here and abroad.

FRITZ TILLER. Univ. of Berlin, 1927–30; Middlebury Coll., 1930–32; Yale Univ., 1933–35; Middlebury Coll. Russian School, 1945. A.M. Middlebury Coll., 1932; Ph.D. Yale Univ., 1940. Middlebury Coll., Instr., 1932–33; Yale Univ., Instr., 1935–42; United States Military Acad., Instr., 1942–51, Asst. Prof., 1951—. Middlebury College German School, 1931, 34–38, 40–42, 48—.

Auxiliary Personnel

Louise Weishaar Kiefer, Secretary to the Director, Instructor in *Volkstanz*

THE COURSES OF STUDY

I. Literature

14. THE ROMANTIC PERIOD. A survey of German literature of the early nineteenth century with special emphasis on the lyrical expression of representative poets. 9:00 Mr. Prang.

17. SURVEY OF GERMAN LITERATURE FROM BAROCK TO THE PRESENT. An introductory orientation course for students who have obtained no general picture of German literature previously or have read in some special periods only. Representative works of each period will be read and brought into sharp focus. (No advanced students will be admitted.) 12:00 Mr. Lederer.

31. KLEIST, GRILLPARZER, HEBBEL. A study of six dramatic masterpieces, illuminating the personalities of their authors and the literary currents of the 19th century. 12:00 Mr. Seidlin.

36. MODERN DRAMA. Interpretation of some of the most important dramatic works since the turn of this century, from Hauptmann to Zuckmayer. The study will cover the political, social, and philosophical background of the time. 11:00 Mr. Boeninger.

39A. THE ART OF THE *NOVELLE* IN THE NINETEENTH CENTURY. Readings, discussions, and papers on some of the most outstanding writers of *Novellen*, such as H. v. Kleist and C. F. Meyer, their varying artistic approach, with an analysis of the art of story-telling in general. (Seminar course with limited enrollment; only advanced students admitted; no auditors.) 12:00 Mr. Prang.

40. RILKE, HOFMANNSTHAL, GEORGE. An intensive study of some of the most important specimens of German poetry in our century, and a general introduction to the discipline of the interpretation of poetry. 10:00 Mr. Seidlin.

II. Civilization

41. GERMAN HISTORY. A survey of the most important periods of German history with special attention to the last two centuries. 11:00 Mr. Planitz.

III. Language

51. THE GERMAN LANGUAGE. A study of the structure of present-day German. Characteristic features of its phonetic set-up, vocabulary, grammatical forms, and syntax will be discussed and traced through their historical development. 12:00 Mr. Tiller.

55. PRACTICAL PHONETICS. A study of the sounds, rhythm and melody of spoken German with the objective of perfecting the student's pronunciation and expression. The classroom discussion will be supplemented by intensive practice in small groups on designated afternoons. All students enrolled in this course are required to make regular and constant use of the facilities of the *Language Laboratory*. 9:00 Mr. Tiller.

Upon enrollment, all students of the school will be required to take a pronunciation test so that remedial exercises can be suggested.

IV. Language Practice

61. ADVANCED COMPOSITION AND STYLISTICS. A systematic study of style, shades of meaning, adequacy of expression. A thorough knowledge of German grammar is prerequisite for this course. 10:00 Mr. Boeninger.

65. COMPOSITION AND GRAMMAR REVIEW. A systematic review of German grammar and syntax. Compositions of gradually increasing difficulty, proceeding from concrete observations to theoretical and abstract discussion. 8:00 Mr. Lederer.

68. GRAMMAR. A thorough review of grammatical forms, syntax, and basic vocabulary. Daily papers and reports. (Undergraduate credit only.)
8:00 Mrs. Bohning, Mr. Planitz.

69. ORAL PRACTICE. A systematic course in oral self-expression, stressing enunciation and intonation. Prepared and extemporaneous talks, dialogues, and group discussions. (Undergraduate credit only.)
8:00, 9:00, 11:00 Mrs. Bohning, Mr. Lenz.

70. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. An intensive training in oral self-expression, in small groups. There will be a detailed program for each hour on specially assigned subjects. (Required for the Master's degree.)
8:00 Mr. Neuse.

V. The Teaching of German

71. METHODS OF TEACHING. A critical study and analysis of the current methods of modern language teaching on all levels from grade school to college. Emphasis will be laid on the practical approach to teaching and the use of such audio-visual aids as records, tape recorders, films, and other modern equipment. There will be critical discussions of textbooks as well as practice teaching. The course is planned for prospective teachers or teachers of German in Graded Schools, High Schools, and Colleges.
10:00 Mr. Lenz.

Credits

Two credits will be allowed for all courses meeting five hours a week. All courses count toward the baccalaureate degree and all except 68 and 69 count toward the Master's degree.

Tentative Schedule

8:00	Adv. Oral Practice	Oral Pr. I	Compos.	Grammar
9:00	Romanticism	Oral Pr. II	Phonetics	
10:00	Rilke, Hofm., George	Methods		Adv. Comp.
11:00	Modern Drama	Oral Pr. III		Germ. History
12:00	Sem. on *Novelle*	Kleist, Gr., Hebbel	Survey	Germ. Language

Required Courses

Required courses for the Master's degree:

1. Two of the three Civilization Courses (41, 42, 43).
2. The German Language (51).
3. Phonetics (55).
4. Methods of Teaching (71).
5. Advanced Composition (61).
6. Advanced Oral Practice (70).

7. At least 8 credits in German Literature at the Middlebury German School, including a survey course (preferably 13 or 15) and one seminar course.

Study Plan

The following list of courses, covering the next four years but subject to change, is offered to facilitate the selection of studies especially for students working toward a degree.

A. LITERATURE

Survey Courses

11. Early Literature (1958)
12. Barock (1960)
13. The Classical Period (1959)
14. The Romantic Period (1957)
15. Nineteenth Century (1958)
16. 20th Century Lit. (1959)

Detailed Studies

20. Special Investigation (yearly)
21. Goethe's *Faust*
22. Goethe's Novels
23. Goethe's Lyrics
24. Lessing, Herder
25. Schiller
31. Kleist, Grillparzer, Hebbel
34. 19th Century Lyric Poetry
35. 19th Century Fiction
36. Modern Drama
37. Modern Fiction
38. Modern Lyrics

Seminars

36A. Gerhart Hauptmann
37A. Thomas Mann
37B. Arthur Schnitzler
38A. Rainer Maria Rilke

B. CIVILIZATION

41. German History (1957)
42. German Folklore (1959)
43. German Art (1958)

C. LANGUAGE

51. The German Language (1957)
55. Phonetics

D. LANGUAGE PRACTICE

61. Advanced Composition
65. Composition and Grammar Review
68. Grammar
69. Oral Practice.
70. Advanced Oral Practice.

E. THE TEACHING OF GERMAN

71. Methods of Teaching (1957)

LIFE IN THE SCHOOL

The Aims The school is primarily designed for advanced students who, possessing a fair speaking and reading knowledge of German, wish to perfect their ability to use it, and desire to deepen and broaden their acquaintance with German literature as well as with its cultural background and the soil on which it has grown. A limited number of undergraduates who are strongly recommended by their instructors may be admitted.

Admission See page 3. Since the success of the school and the benefit derived from attending it depend on the creation of an atmosphere of intimate group consciousness and the carrying out of a carefully planned program of six weeks, participation in all official activities of the school, such as lectures, after-dinner gatherings, and singing is obligatory. *Students not wishing to participate in the social life of the school can be accepted only in very rare cases with the consent of the Director and after an examination in which they have proved their excellence in handling the language. They are, however, expected to take part in the daily singing and to attend extracurricular lectures and programs.*

Dr. Neuse and students examine one of Dr. Storz's books, with the author, on the steps of Pearsons Hall.

German School Accommodations In the summer of 1951, the German School returned to the Middlebury College Campus after twenty summers at Bristol. The School's headquarters, dormitory for women, and Social Hall is in Pearsons Hall, the same building in which forty years ago the first German School was opened. The common dining hall is in Willard House. Students and faculty will rotate at the tables at mealtime according to a fixed schedule so as to enable all to get acquainted. After the week-day noon meal, German songs are sung in the social room at Pearsons.

Lectures and Plays There will be lectures, readings, games, and dancing after dinner on a regular schedule. "Literarische Sonntagsandachten," not conflicting with local church services, will be held every Sunday morning.

Recreation and Sports On the first three Saturdays, the school organizes trips or hikes into the near-by Green Mountains or to lakes in the Champlain Valley. Faculty members regularly participate in these outings, and students will enjoy this period of week-end relaxation during which the foreign language is used in an atmosphere different from that of the classroom. On Tuesday evenings all students are expected to join in the folk dances which are taught on the lawn at the foot of Pearsons.

Bookstore At the Bücherstube in Pearsons Hall books used in the courses may be purchased; also other books imported directly from Germany will be offered for sale at moderate prices.

Opportunities for Service All waiters and waitresses in the German School dining hall must be able to speak German. In order to secure such a staff, opportunity is offered to a limited number of students to earn their board in return for their service in the kitchen or dining hall. Those interested should file application blanks with the Director of the School before April 15.

Scholarships The German School offers four scholarships of $100.00 each for the 1957 session. Besides these, the following four special scholarships are available:

The *Martin Sommerfeld Memorial Scholarship*, established by the students and faculty in memory of Professor Sommerfeld who taught in the summer of 1939.

The *O. W. Hofmann Scholarship*, in memory of the late Mr. Hofmann by his family.

The *Arno Schirokauer Memorial Scholarship*, established by FIDES in memory of Professor Schirokauer who formerly taught in the German School.

The *Ernst Feise Scholarship*, established by FIDES in honor of Professor Feise who was the Director of the School from 1931 to 1948.

These four scholarships are from $75.00 to $125.00 each. An unspecified number of scholarships by the Government of the Federal Republic of Germany are also offered. All are awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application blanks may be obtained from the Director of the German School and must be filed before April 15. The awards and the appointments will be announced by May 1.

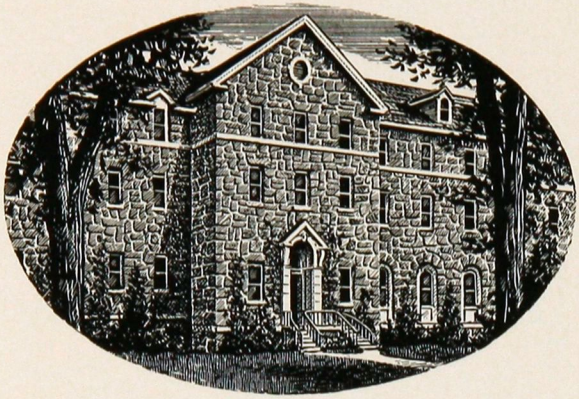
FIDES Former students, faculty, and friends of the German School have formed a Vereinigung der Freunde der Deutschen Schule (FIDES) whose aim is to keep all friends of the school informed about its activities, and to preserve and promote the spirit of *Verbundenheit* between them. All members are cordially welcomed to visit the school during the summer.

Address Correspondence concerning courses, credits, degrees, and admission to the School, should be addressed to Prof. Werner Neuse, Middlebury College, Middlebury, Vermont.

Correspondence concerning rooms, fees, and other general information should be addressed to Secretary of the Language Schools, Middlebury College, Middlebury, Vermont.

Scuola Italiana

(From June 28 to August 15)



The Italian School of Middlebury College was founded in 1932 by Dr. Gabriella Bosano, Professor Emeritus of Italian at Wellesley College. Dr. Camillo P. Merlino, of Boston University, was its Director for ten years, beginning with the 1938 session. Since 1947, Dr. Salvatore J. Castiglione, of the Institute of Languages and Linguistics, Georgetown University, has been the Director.

The Director is pleased to announce the appointment, as Visiting Professor for 1957, of Dr. Rocco Montano, *Libero docente* of Italian Literature at the University of Naples, a leading critic of Italian literature, editor of the Italian literary review *Delta*, and currently Visiting Lecturer at Harvard University. The Director welcomes back the following members of the 1956 Faculty: Pierina Castiglione, Rosa Trillo Clough, Arnolfo Ferruolo and Marisa Lederer.

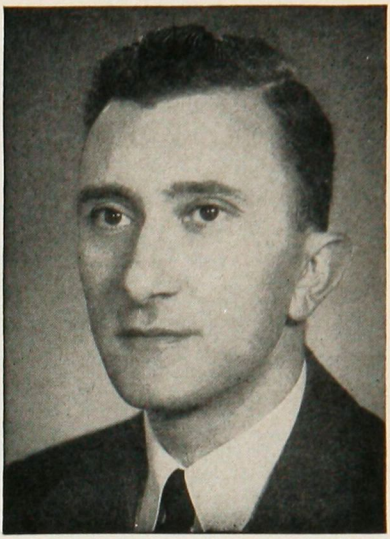
The curriculum will include the following courses of special interest: *Dante and His Times* (*The* Paradiso) and *Manzoni in The History of the Novel*, both to be given by Professor Montano; *Modern Italian Painting* and *The Teaching of Italian*.

The Italian School is grateful for the large number of gift scholarships offered for 1957, among which are ten Cesare Barbieri tuition scholarships, and nine scholarships offered by the Cultural Division of the Italian Embassy.

The seventh annual meeting of the Italian School Alumni and Friends Association will be held in Middlebury on July 13–14.

The Staff

SALVATORE J. CASTIGLIONE, *Director.* A.B., Yale Univ., 1932; Ph.D., 1939; Italian-American Exchange Fellow, Univ. of Florence, 1934–35; Fulbright Grantee, Florence, Italy, 1950–51; Yale Univ., 1938–43; 1944–47; Asst. Prof., 1947–50; Instr. in Italian language and area, A.S.T.P., Rutgers Univ., 1943–44; Assoc. Prof. of Italian, Institute of Languages and Linguistics, School of Foreign Service, Georgetown Univ.,



SALVATORE J. CASTIGLIONE
Director

ROCCO MONTANO
Visiting Professor

1951—; President of the American Association of Teachers of Italian, 1956; Middlebury Italian School, 1937–39, 1946; Dir. since 1948. Author of articles and reviews in *Books Abroad*, *Italica* and the *Bulletin* of the N.E.M.L.A. Translator of: Benedetto Croce, *Politics and Morals* (Philosophical Library, 1945); selections from Emilio Cecchi, in *Adam*, in the *Briarcliff Quarterly* and *Cronos*.

ROCCO MONTANO, *Visiting Professor*. Dottore in Lettere e Filosofia, University of Naples, 1936; Assistant in Italian Literature, University of Naples, 1938–43; *Libero docente*, 1943—; Professor of Italian Literature, Istituto Universitario Superiore di Magistero "S. Orsola Benincasa," Naples; Awarded Marzotto prize for literary criticism, 1952, and the University of Naples prize for research, 1953; Editor of *Delta*, Italian literary review; Visiting Lecturer, Harvard University, 1956—.

Author of *Dante e il Rinascimento* (1942); *Follia e saggezza nel Furioso e nell'elogio di Erasmo* (1942); *Manzoni o del lieto fine* (1951); *Arte, realtà e storia* (1952); *L'estetica nel pensiero cristiano* (1955); numerous articles on literary criticism in *Delta* and in *La Rinascita*.

SIGNORA PIERINA BORRANI CASTIGLIONE. Dottore in Lettere, Univ. of Florence, 1930; Diploma di Perfezionamento in Letteratura Italiana, Univ. of Florence, 1931; Diploma di Abilitazione all'insegnamento della Lingua e Letteratura Italiana e della Storia, Rome, 1933; M.A. (American History), Smith Coll., 1936; Instr. in Italian, Wellesley Coll., 1936–40; Instr. in Italian, Albertus Magnus Coll., 1945–50; Assistant Professor of Italian, Mt. Holyoke College, 1954–55; Middlebury Italian School, 1939, 46, 50—. In press: *Italian Phonetics, Diction and Intonation*.

SIGNORA ROSA TRILLO CLOUGH. A.B., Hunter College, 1926; A.M., Columbia Univ., 1934; Ph.D., 1941; Hunter College, 1929–31, 1936–56; Asst. Prof., 1947–56; Prof. of Italian, Finch College, 1956—; Lectured for U.S.I.S. in Italy, 1954–55; Middlebury College Italian Summer School, 1956, 1957. Author of: *Cenni geografici sull'Italia* (1940); *Looking Back at Futurism* (1941); *Carlotta e Amedeo* (1951), an Italian

The Italian School—1956

reader; an abridged edition of *Piccolo mondo antico* by Fogazzaro (collab. Maria Piccirilli), 1955; *Si dice così, grammatica della lingua italiana moderna* (being published in Italy); *Italy Yesterday and Today. Thirty Italian Short Stories*, an Italian reader, in press, collab. with Giovanni Getto. Articles and book reviews in *Italica, Books Abroad, Symposium, Divagando*, etc.

ARNOLFO B. FERRUOLO. Dottore in Lettere, Univ. of Florence, 1939; Diploma in Elizabethan studies, Univ. of Birmingham, England, 1949; *Professore Incaricato* of English language and literature, Univ. of Bologna, 1946–50; Lecturer in Romance Languages and Literatures, Harvard University, 1950–56; Lecturer in Italian Language and Literature, The Catholic University of America, 1956—; Middlebury College Italian Summer School, 1956, 1957. Author of studies on Poliziano, Lorenzo De' Medici, Ficino, Botticelli, Savonarola, Bruno, Sidney, in *The Romanic Review, The Art Bulletin, Speculum, Convivium*.

SIGNORA MARISA LEDERER. Dottore in Lettere, Univ. of Florence, 1947; attended the Scuola Bibliotecari ed Archivisti Paleografi, Univ. of Florence, 1948; has served on the staffs of the Biblioteca Nazionale Centrale in Florence and at the Widener Library of Harvard Univ.; faculty member of The Putney School, 1949—; Middlebury College Phonetics Center staff member, Summers 1952–54; Middlebury College Italian Summer School, 1956, 1957.

Auxiliary Personnel

JOSEPHINE DE SIMONE, A.M., Secretary to the Director

THE COURSES OF STUDY

I. Language

1. INTERMEDIATE GRAMMAR AND COMPOSITION. A thorough review of Italian grammar; vocabulary building; free composition; translation. This course is intended for students who have a good elementary knowledge of the language; it aims to impart a reasonable degree of proficiency in the use of the fundamental principles of grammar.
9:00 SIGNOR CASTIGLIONE.

2. ADVANCED GRAMMAR AND COMPOSITION. An *advanced* course for students possessing a good knowledge of Italian. It will consist of translations from English to Italian of texts of increasing difficulty, and practice in original composition. Frequent reference will be made to grammar and syntax in the systematic study of idioms.
9:00 SIGNOR FERRUOLO.

3. ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Daily training in current Italian, designed to help the student gain assurance in self-expression in the language. Word study, oral reports on specific topics, and a systematic building up of the conversational vocabulary will be based on assigned topics. Use will be made of the tape recording facilities of the Language Laboratory. 11:00 SIGNORA LEDERER.

4. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Intensive training in oral practice, public speaking and self-expression. A detailed program arranged for each hour; prepared discussion on assigned subjects, with definite vocabulary preparation; short debates, oral reports, oral criticism of books and articles.
8:00 SIGNORA LEDERER.

5. PHONETICS. A practical study of Italian phonetics, based on the reading aloud of carefully chosen prose and poetry selections; emphasis not only on the correct pronuncia-

tion of Italian sounds, but also on the proper intonation of spoken Italian; classroom work will be integrated by extensive use of records and tape recordings.
10:00 Signora Castiglione.

6. STYLISTICS. (To be offered in 1958.)

II. Methods of Teaching

10. THE TEACHING OF ITALIAN. Discussion of methods and problems; examination of audio-visual aids and other materials available for the teaching of Italian; evaluation of textbooks; assembling of material for the teacher's use in the classroom; development of an experimental course in Italian. 11:00 Signora Clough.

III. Literature and Civilization

11. GENERAL VIEW OF ITALIAN CULTURE. I. A survey of the major manifestations of Italian genius, from the 13th to the 16th centuries, in literature, art, philosophy, and science. 11:00 Signora Castiglione.

12. GENERAL VIEW OF ITALIAN CULTURE. II. (17th century to the present.) (To be offered in 1958.)

13. ITALIAN PROSE MASTERPIECES. The aim of this course is to acquaint the student with the most important prose writers of Italian literature, from Dante to modern times. Readings, discussions, reports. 12:00 Signor Ferruolo.

14. DANTE AND HIS TIMES (THE *PARADISO*). In the course of three summers the *Divina Commedia* is read in its entirety. In 1957 the reading of the *Paradiso* will aim especially at showing how the essential themes of Dante's poetry reach their final solution, expressed in a perfect narrative technique and poetic style. This course may be taken for credit in three successive summers. 8:00 Signor Montano.

15. A SURVEY OF ITALIAN POETRY. (To be offered in 1958.)

16. MANZONI IN THE HISTORY OF THE NOVEL. This course will stress the full value of Manzoni's contribution to the modern narrative. The study of the *Promessi Sposi* in relation to the most important modern novels will show the reason for its greatness.
10:00 Signor Montano.

17. MODERN ITALIAN PAINTING. A study of Italian painting from the Neo-Classic, Romantic, and Realist traditions to the rise of anti-academic movements of the "Macchiaioli" and the Divisionists. The development of Futurism, Cubism, and the various abstract and Neo-Realist styles of the Twentieth Century will be analyzed. Major emphasis will be placed on art criticism as well as on painting: art critics from Cecioni to Venturi as well as artists from Canova to Afro will be studied. Slides and other important visual material will be used. 12:00 Signora Clough.

19. RESEARCH. All students, especially candidates for the doctorate who are working on a problem of research, are invited to profit by the individual guidance offered by the school staff. Consultations will be arranged through the Director. Such assistance is gladly offered, and students are urged to take advantage of it.
Signor Castiglione and Staff.

Credits Two credits or semester hours are allowed for each course, and all courses count toward the Master's degree. (See also page 4.) Course 2 (Adv. Grammar and Comp.) and Course 6 (Stylistics) may be taken twice for credit, as the material of the course

Scene from "L'Aminta di Tasso," evening performance on the school lawn.

varies each year. Course 14 (Dante) may be taken three times for credit, once on the *Inferno*, once on the *Purgatorio*, and once on the *Paradiso*.

Schedule of Classes

8:00	4. Advanced Oral Practice	Signora Lederer
	14. Dante	Signor Montano
9:00	1. Intermediate Grammar	Signor Castiglione
	2. Advanced Composition	Signor Ferruolo
10:00	5. Phonetics	Signora Castiglione
	16. Manzoni	Signor Montano
11:00	3. Oral Practice	Signora Lederer
	10. Teaching of Italian	Signora Clough
	11. Italian Culture	Signora Castiglione
12:00	13. Prose Masterpieces	Signor Ferruolo
	17. Modern Italian Painting	Signora Clough

Use of Italian Students must sign and keep a formal pledge to use Italian exclusively for the duration of the session. The traditionally congenial atmosphere and warm spirit of cooperation at the Italian School contribute much to making the student feel that the exclusive use of Italian is both a natural and pleasant task.

Italian Dormitory Forest Hall West, one of the most attractive buildings on the Middlebury College campus, will be headquarters for the Italian School in 1957, both for dormitory and dining hall and for the School's offices. Equipped with several social rooms and surrounded by spacious lawns shaded by trees, this dormitory lends itself to the development of an atmosphere of friendly informality so conducive to "oral practice"—one

of the main features of the Middlebury experience. Dr. and Mrs. Castiglione and the other faculty members will reside in Forest Hall, thus actively promoting the spirit of good fellowship in an Italian atmosphere.

The Italian Dining Room In the attractive dining hall of the Italian School, the hum of conversation is natural and spontaneous. Prompted and guided by understanding instructors who preside at each table, the students quickly overcome their linguistic shyness. In order to get better acquainted with one another and with all the instructors, students are required to rotate according to a fixed schedule.

Activities The morning hours will be given over to class work, leaving the afternoon free for recreation and study. Students and teachers will meet frequently in the evening for readings, lectures, choral assemblies, and social gatherings. All students are expected to take part in the weekly choral assembly and to attend extracurricular lectures and programs. The school picnics, informal instruction in folk dances, tennis, the popular game of "bocce," as well as hiking, afford further pleasant relaxation. Members of the Italian School are cordially invited to attend the concerts and films sponsored by the five Language Schools.

Books A well-balanced and constantly expanding collection of Italian books, housed in the College Library, amply provides for the needs of the students. In addition, textbooks and other aids for the teaching of Italian will be available for examination. In Forest West there is also an Italian bookshop at which students will be able to purchase the texts required for class work, as well as dictionaries and a variety of books of classic and modern Italian literature.

Scholarships For the summer of 1957, a number of scholarships are available. These will be awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application should be made to the Director before April 15; awards will be announced about May 1. Grateful acknowledgement is made of the following special scholarships, made possible through the generosity of friends ot the School:

The Thomas J. Quirk Circolo Italiano Scholarship offered for the eighteenth consecutive year by the Circolo Italiano of the Hartford (Conn.) Public High School.

The Italian Teachers Club of Hartford, Conn., Scholarship offered for the eighteenth consecutive year.

The Rochester Scholarship offered for the fourteenth consecutive year by "IL SOLCO," Italian Cultural Society of Rochester, N. Y.

The Mastrangelo Memorial Scholarship offered by friends of the late Rocco Mastrangelo for the sixth year.

Three scholarships offered for the fifth year by Mrs. Lena D. Wolff, of New York City.

A scholarship offered by the Association of Alumni and Friends of the Italian School of Middlebury College.

Nine scholarships offered by the Cultural Division of the Italian Embassy.

Ten Cesare Barbieri tuition scholarships, made possible by a gift from the Cesare Barbieri Endowment.

Self-Help Another important way in which students may assist in defraying their expenses is by waiting on table in the Italian School dining room. All waiters and waitresses are students at the school who are able to use Italian exclusively in the dining room. The remuneration for this service is their board. Those interested should make application to Dr. Castiglione before April 15; awards will be announced about May 1.

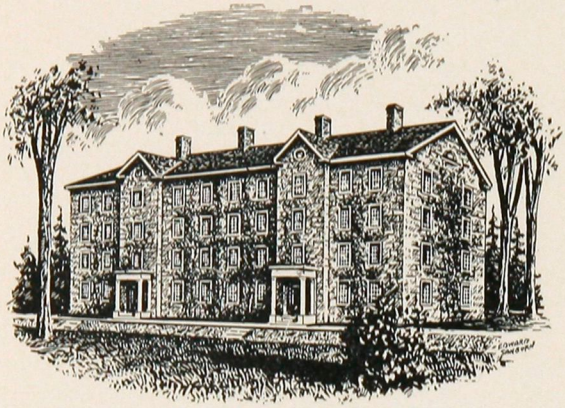
Alumni and Friends Association Membership in the Association of Alumni and Friends of the Italian School of Middlebury College, established in 1950, is open to students, past and present, faculty members and friends of the Italian School. The aims of the Association are "to encourage and advance, culturally and materially, the Italian School," to keep its members informed of the activities of the School and its students, and to maintain the warm spirit of cordiality which the members associate with the Italian School. In addition to regional meetings arranged by local committees, the Association holds each year both a winter meeting, during the Christmas vacation, and a summer meeting in Middlebury.

Correspondence Correspondence concerning admission, credits, and choice of courses should be addressed to the Director of the Middlebury College Italian Summer School, Dr. Salvatore J. Castiglione, Institute of Languages and Linguistics, Georgetown University, 1719 Massachusetts Avenue, N.W., Washington, D. C.

Correspondence concerning fees, rooms, and other general information should be addressed to the Secretary of the Language Schools, Middlebury College, Middlebury, Vermont.

Русская Школа

(From June 28 to August 15)

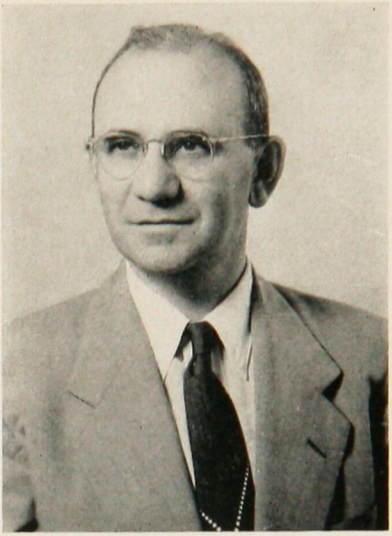


The Russian School of Middlebury College was founded in 1945 by the Director, Dr. Mischa H. Fayer. Starting with 40 students and a staff of four, the School's facilities and faculty have increased to accommodate 100 students. The rapid growth of the School testifies to the increasing need in our country for closer knowledge of Russia, past and present, and for deeper understanding of recent trends in her development. Mindful of this fact, the Director has organized a program of courses to answer present needs and to prepare American specialists in the field of Russian studies.

Of special interest to government and Armed Forces personnel and to students of history and political science will be the courses on the *Political and Social History of Russia to 1917* and the *Economic Development of the Soviet Union, 1917 to the Present*. In its thirteenth session, the School is equipped, as never before, to provide thorough training for students of Russia's humanistic culture, as well as for those preparing for teaching, diplomatic, scientific, and other careers.

The Director is happy to announce the appointment, as Visiting Professor, of Professor Peter Yershov, associated with the Air Force Program of the Russian Institute of Columbia University, specialist in the fields of Russian Drama and Literature; of Professor Vsevolod Holubnychy, lecturer in Soviet economics at the Russian Institute, Columbia, specialist in economics; of Professor Olga Woronoff of Manhattanville College; and of Professor Nicholas Fersen of Georgetown University.

The curriculum will include the following lecture and seminar courses: *Leo Tolstoy: Writer and Moralist*, by the Director; *Contemporary Russian Literature* and *Russian Fiction at the Turn of the Century* by Professor Yershov; *Political and Social History of Russia to 1917* and *Economic Development of the Soviet Union, 1917 to the Present*, by Professor Holubnychy; *Russian Poetry of the Nineteenth Century*, by Dr. Ivask; *Stylistics* and *Literary Criticism* by Dr. Poltoratzky. The course *Russian Fiction at the Turn of the Century* will be offered for the first time in 1957 and represents an expansion of the curriculum to 31 courses.



MISCHA HARRY FAYER
Director

PETER YERSHOV
Visiting Professor

The Staff

MISCHA HARRY FAYER, *Director.* Beletskaya Gimnaziya, Bessarabia, Russia, 1923, *cum laude*; A.B., Univ. of Minnesota, 1926; A.M., 1928; Ph.D., Columbia Univ., 1945; certificat après examens, Sorbonne, 1931. Lambda Alpha Psi, honorary in languages and literature; grad. study, Univ. of Southern California and Claremont Colleges. Chairman, Dept. of Foreign Languages, State Teachers' Coll., Dickinson, No. Dak., 1929–1939; Chairman, Div. of Languages and Literature, 1939–1942; Instr. in Russian, Michigan State Coll., 1942–1943; Prof. of Russian, Middlebury Coll., 1943—; and Dir. of the Russian Summer School since 1945; Russian Editor, Mod. Lang. Journal; author of *Gide, Freedom and Dostoevsky* (1946); contributor to *Collier's Encyclopedia*; Co-author of Bondar's *Simplified Russian*, 7th ed, *Simplified Russian Grammar*, 1957.

NICHOLAS MALTZOFF, *Assistant to the Director.* Born in Russia. Graduated Russian Military School, Sarajevo, Yugoslavia. Graduated from Ecole Breguet, Paris, France, M.S. degree. Teacher with the A.S.T.P. in Intensive Russian Courses, Cornell Univ., 1945; Instr. in Russian, Smith Coll., 1945–46; Ass't. Prof. and Adviser on the Russian Courses, U. S. Military Acad., 1946—; Middlebury Russian School, 1951—. Author of *Russian Reading and Conversation*, and *Elementary Technology*.

PETER YERSHOV, *Visiting Professor.* Born in St. Petersburg. M.A. Kiev University. Professor of Literature, Odessa Teachers' College and Odessa University, 1933–44; Prof. of History of the Theater, Odessa Conservatory, 1943–44; associated with the Air Force Program of the Russian Institute of Columbia University, 1954—; Senior Fellow of the Research Program on the U.S.S.R. (East European Fund, Inc.), 1952–55.

Author of books in Russian: *La Fontaine and Russian Fables of the 18th Century*, *M. Sedaine as an Exponent of the Bourgeois Drama of the 18th Century*, etc. In addition to many articles in English, he has published two monographs under the sponsorship of the Research Program on the U.S.S.R.: *Science Fiction and Utopian Fantasy in Soviet Literature*, 1954 and *Comedy in the Soviet Theater*, 1956.

Russian School Faculty—1956

First Row: (*Left to right*)—Mrs. Vacquier, Mrs. Patrick, Mrs. Fayer, Mrs. Normano, Miss Iswolsky, Mrs. Poltoratzky, Mrs. Lang. Second Row—Mr. Pressman, Mr. Zenkovsky, Mr. Maltzoff, Mr. Fayer, Mr. Ivask.

NICHOLAS FERSEN. Russian born. Classical Lyceum, Rome, Italy, 1938. B.S., University of Rome. Instructor in Russian, Institute of Linguistics, School of Foreign Service, Georgetown University, Washington, D.C., 1952—. Translator of several novels and plays from Italian, newspaper columnist, author of short stories and the novel, *Tombolo*, Houghton Mifflin, 1952.

VSEVOLOD HOLUBNYCHY. Born in Kharkov, USSR. Graduated Soviet High School, 1941; graduated Institute of Modern Languages, Augsburg, Germany, 1949; B.S. in economics, Columbia, 1953; M.A., 1954; residence requirements for Ph.D. in economics, Columbia, completed. Research ass't., Russian Research Center, Harvard, 1953; consultant in Soviet economic statistics for research project, Univ. of Chicago, 1954; lecturer in Soviet economics and Soviet ideology, Russian Institute, Columbia, 1954–56. Member, Amer. Econ. Assn. and Assn. d'Etudes et d'Information Politiques Internationales, Paris.

Author of numerous books and articles: *Industrial Statistics of the Soviet Ukraine, 1913–55; Mechanization of Soviet Agriculture; Soviet Economic Aid to China*, etc.

IURY IVASK. Born in Moscow. Graduated Russian Gymnaziya, Tallinn, 1927. Law degree from Univ. of Tartu, Estonia, 1932. Ph.D., Harvard Univ., 1954. Poet and essayist. Contributed numerous articles to Russian reviews in Paris, Warsaw and N. Y. Author of *Severnyi Bereg*, collection of poems, 1938; and *Tsarskaya Osen'*, 1953. Edited Prof. G. Fedotov's book *Novy Grad*, 1952; *Anthology of Russian Emigré Poetry*, 1953. Editor-in-chief of the Russian review *Experiments*, (N.Y.). Lecturer Harvard Univ., 1950–55; Visiting Prof., Univ. of Kansas, 1956; Visiting Prof., Univ. of Calif., 1957; Middlebury Russian School, 1951—.

MARIANNA POLTORATZKY. Born in St. Petersburg. Graduated from Univ. of Leningrad, 1927; and from the Institute of Foreign Languages, 1930; Ph.D., Univ. of Leningrad, 1936; Ph.D., Univ. of Graz (Austria), 1945. Asst. Prof. of Russian language and literature, Univ. of Leningrad, 1932–36; Head, Dept. of Russian, Univ. of Rostov-on-the-Don, 1936–42; Head, Russian Dept., Univ. of Graz, 1945–50; Teacher of British officers in Austria, 1948–49; Army Language School, Russian Division, Monterey, California, 1950—; Middlebury Russian School, Visiting Prof., 1952. Member of the Faculty, 1955—; Author of *The Language of Translated Literature in the Era of Peter the Great*, 1937; contributor to publications of the U.S.S.R. Academy of Sciences, such as: *A Scientific Grammar of the Russian Language, A Dialectical Atlas of Russian and All Slavic Languages of the U.S.S.R.*, and numerous articles on linguistics.

ARON S. PRESSMAN. Grad. of Gimnaziya and Cons. of Music, Tiflis. Further study at Univ. of Leningrad. Special training in Language Methodology and Phonetics. Chairman, Russian Div., A.S.T.P., City Coll., N. Y.; Head, Russian Department, New York Univ., 1955—; Middlebury College Russian Summer School, 1946—. Made records in Russian for U. S. Armed Forces Inst. Ed. of *Russian Learn-A-Lingo*. Co-author of Bondar's *Simplified Russian*, 7th ed., *Simplified Russian Grammar*, 1957.

TATIANA I. VACQUIER. Private school of Princess Obolensky, St. Petersburg; Bestouzheff Coll. for Women, St. Petersburg; M.A., Ph.D., Univ. of Wisconsin. Instr., Univ. of Wisconsin, 1924–29; Prof. of Russian and French, Nazareth Coll., 1930–53; Columbia Univ., summer 1946; Middlebury College Russian Summer School, 1947—. Author of *Dostoevsky and Gide; a Comparison*, and *Russian Grammar and Workbook*.

OLGA K. WORONOFF. Born in Russia. Graduated with gold medal from K. K. Alelekov's School in Moscow. Teacher's certificate following post-graduate studies at same school. Instructor in A.S.T.P. Program, Univ. of Pennsylvania 1943–44; Cornell Univ., Army Language Program, 1945; Prof. of Russian, Manhattanville College 1945—.

BERTHE O. NORMANO, *Secretary to the Director.* Russian Gimnaziya, grad. with gold medal, Women's Univ. of Petrograd. Research asst. and sec'y., Latin American Economic Inst., 1940–45; and at Inst. of Asiatic Economics, 1945–47; Ass't Prof. in Russian language, Asia Inst., N. Y., 1947–53. United Nations, 1951; Instructor in Russian, C.C.N.Y., Extension Division, 1954—; Lecturer in Russian, Middlebury College, first semester, 1956–57; Middlebury Russian Summer School, 1951—.

Auxiliary Personnel

NATALIE BIENSTOCK, *Dancing Instructor*
Aide to the Director, to be appointed.
BARBARA WIDENOR, *Bookstore Assistant*

EVENING LECTURES

An especially rich extra-curricular program is planned, including lectures by members of the staff and guest speakers. These lectures are regularly held in the Social Hall in the Student Union.

COURSES OF STUDY

Survey courses are intended as a basis for more specialized courses in succeeding sessions. The research course (50) will afford opportunity for concentrated study on a subject of major interest. Except for certain basic courses offered every summer, advanced work is on a rotation basis, giving the student an opportunity to cover thoroughly, in a period of three or four years, the fundamental phases of Russian thought and letters.

I. Language

1. GRAMMAR REVIEW AND ORAL DRILL. Thorough and systematic review of Russian grammar and basic vocabulary. Drill on pronunciation, conversation, and reading. Intended for students whose background in Russian is insufficient to enable them to carry a full load at the graduate level. (Undergraduate credit only.) MR. FERSEN.

11. INTERMEDIATE GRAMMAR AND COMPOSITION. Compositions of gradually increasing difficulty. Study of synonyms and idioms; dictation. Practical application of grammatical principles. MRS. VACQUIER.

12. INTERMEDIATE CONVERSATION AND ORAL PRACTICE. Daily training in conversational Russian, designed to provide the student with assurance in self-expression and a basic active vocabulary. Oral reports and class discussions requiring active student participation. Facilities of the Language Laboratory will be used, including listening to tape recordings and self-testing. MR. MALTZOFF, MR. FERSEN.

14. PRACTICAL PHONETICS. A course intended for students at the intermediate level who need systematic training in Russian pronunciation. Methodical comparison of English and Russian sounds. The Language Laboratory will be used. Enrollment will be restricted to those most in need of remedial work. MR. PRESSMAN.

21. ADVANCED COMPOSITION AND GRAMMAR. This course is designed for students with a good foundation in grammar, but lacking certainty in direct application

of their knowledge. Careful examination of difficult points of grammar, with emphasis on syntactical constructions. Practice in the use of idiomatic expressions. The work will consist of exercises, original compositions, and class discussions. Mrs. Woronoff.

22. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Intensive training in oral practice and self-expression. Prepared discussion on assigned topics with definite vocabulary preparation; oral reports; oral criticisms of books or articles. Intended primarily to develop self-confidence in expressing ideas in Russian.
Mr. Maltzoff, Mrs. Woronoff.

23. STYLISTICS. Intended for students who wish to develop greater precision in expression and a finer feeling for shades of meaning and style. Translations of texts of various types and difficulty will be combined with written compositions.
Mrs. Poltoratzky.

II. Literature

28. RUSSIAN FICTION OF THE TURN OF THE CENTURY. Survey of the major literary movements, 1890–1917: realism, impressionism, symbolism, estheticism, and their representative exponents—Chekhov, Gorky, Korolenko, Bunin, Andreev, Merezhkovsky, Sologub, Remizov, Bely, and others. Lectures and class discussions.
Mr. Yershov.

31. CONTEMPORARY RUSSIAN LITERATURE. The course will deal with the following periods: War Communism, NEP, Reconstruction, War of 1941-45, and the postwar years. The effects of Party directives, literary traditions and Socialist Realism will be studied. Attention will also be given to the expatriate literary masters, such as Bunin, Sirin, Zaitsev, etc. Mr. Yershov.

33. RUSSIAN POETRY OF THE NINETEENTH CENTURY. A systematic study of Russian poetry from Zhukovsky to Blok, with special emphasis on Pushkin, Lermontov, Tyuchev and Nekrasov. Lectures, readings, oral reports and class discussions.
Mr. Ivask.

35. LEO TOLSTOY: WRITER AND MORALIST. While the study and analysis of Tolstoy's fiction will occupy a central position in this course, ample attention will also be given to his moral and philosophic writings. His work will be treated as a phase in the development of Russian literature, as well as a criticism of our civilization. The following works will be treated in detail: *The Cossacks, War and Peace, My Confession, What is Art?* and *Master and Man.* Mr. Fayer.

37. LITERARY CRITICISM. The 19th century, known as the period of unusual development of Russian fiction, drama, and poetry, is no less important for the wealth of its contribution to Russian literary criticism. The work of outstanding critics, the emergence of various literary schools, the disputes on critical theory and practice will be presented. Mrs. Poltoratzky.

III. Civilization

40. POLITICAL AND SOCIAL HISTORY OF RUSSIA TO 1917. This course is designed to provide the student with a basic knowledge of the main periods of Russian history from its beginning to the revolution of 1917. Special emphasis will be placed upon the evolution in the form of government and social institutions. A study of the social, political, and cultural development of Russia will prepare the student for an understanding of her present policies and social and cultural life. Mr. Holubnychy.

45. ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE SOVIET UNION, 1917–1956. This course is intended to give the student a survey of the development of Soviet economy since the revolution. Particular attention will be paid to the evolution of agriculture and industry and to the institutional changes in the economic system. The course includes a study of the prevailing conditions in the postwar Soviet economy as well as the geographical distribution of agriculture and industry. MR. HOLUBNYCHY.

50. RESEARCH. All students, especially degree candidates, who are working on a problem of research, are invited to profit by the individual guidance offered by the School staff. Consultations will be arranged through the Director. Such assistance is gladly offered, and students are urged to take advantage of it. MR. FAYER, AND STAFF.

Rotation Courses

The following courses are given periodically every second, third or fourth year.

I. *Language*

23. Stylistics (1957)
24. Phonetics and Intonation
25. History of the Russian Language
26. Scientific and Technical Russian

II. *Literature*

28. Fiction at Turn of Century (1957)
29. Pushkin and His Time
30. Literary Masters of the 19th Century
31. Contemporary Literature (1957)
32. Survey of Literature to 1800
33. Poetry of the 19th Century (1957)
34. Development of Drama
35. Tolstoy: Writer and Moralist (1957)
36. Short Story
37. Literary Criticism (1957)
38. Dostoevsky: Works and Influence
39. Gorky: Works and Influence

III. *Civilization*

40. Political And Social History to 1917 (1957)
41. Contemporary Russia
42. History of Russian Art
43. Russian Folklore
44. Survey of Civilization
45. Economic Development, 1917—. (1957)
46. Diplomatic History
47. Intellectual History

IV. *Methods*

60. Methods of Teaching Russian

Credits and Requirements All courses carry two credits toward the M.A. and D.M.L. degrees with the exception of course 1 which carries credit toward the A.B. degree.

These courses, or their equivalents, are required for the M.A. degree:

Group I—21 or 23, 22, 26 or 36; and one of the following: 24, 25, 60.

Group II—31 and 32; one survey course of the 19th century (28, 30, 33, 34); one course on an individual author (29, 35, 38, 39).

Group III—Two courses (40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47).

The following courses are required for the D.M.L., in addition to the foregoing:

A civilization course; a course on one of the individual authors; 30, 33, 34 and 37; and all of the following not taken previously: 24, 25, 60. *For all other requirements, see the special leaflet for D.M.L. candidates.*

LIFE IN THE SCHOOL

Use of Russian To qualify for admission, students must be able and willing to speak only Russian during the entire session, even in their rooms and off campus. At the opening of the School each student will be required to

Russian Folk Dancing—"Amateur Night"

pledge his word of honor to observe this rule. Although it is the duty of the faculty to enforce this rule at all times, their sympathetic encouragement to use the language freely will, in a short time, make it appear as the only language natural in the congenial, friendly Russian atmosphere. *The School reserves the right to dismiss, at any time, students who willfully break the rule.*

Living Accommodations The Director's office and the office of the Secretary are in Hillcrest. Modern college dormitories and a separate dining hall provide spacious and attractive accommodations for students and faculty. Students eat in small groups, each table presided over by a member of the faculty. A system of rotation at meals provides opportunity for all to become better acquainted. The large Social Hall in the Student Union Building is used exclusively by the Russian School.

Activities All extra-curricular activities play an important part in mastering the language, and students are expected to participate actively. The schedule of classes is arranged to leave the afternoons free for study and recreation. Picnics, excursions to nearby lakes and mountains, "vecherinki" with musical and dramatic entertainments, lectures by instructors and guest speakers, informal singing, and Russian movies, provide ample recreational activity. Regular evenings for study of Russian dances have been set aside. Weekly sings are held in the Social Hall. Several plays will be staged under the direction of Professor Yershov. One of the highlights of the session will be the fourth annual Alumni Weekend—July 26–28.

Books In addition to textbooks, the Russian Bookstore, located in Starr Hall, carries classics and up-to-date novels, poetry, drama, and non-fiction.

General supplies, and textbooks published in this country, may be purchased at the College Bookstore.

Realia Collection The purpose of this collection is to acquaint prospective teachers with visual aids which may prove helpful in their teaching; also to display material illustrative of the Russian creative genius—pictures, sculpture, icons, costumes, architectural models, *objets d'art*, etc., some of which are for sale. The Collection, housed in the Russian School Bookstore in Starr Hall, will be open during regular Bookstore hours.

Language Laboratory Russian School students are urged to avail themselves of the facilities afforded by the Language Laboratory, including equipment for speech recording, play-backs with earphones, and individual practice rooms. The laboratory is open at regular hours. Mr. Pressman will be available for assisting all those interested in improving their speech.

Self-Help Students may assist in defraying their expenses by waiting on table in the Russian dining hall. The remuneration is board. Those interested should apply to the Director before April 15. Appointments will be announced about May 1.

Scholarships A limited number of scholarships of $50 and $75 is available. Only students who would be unable to attend without such financial assistance are eligible. These scholarships will be awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application must be made to the Director before April 15. Awards will be announced about May 1. The Alumni Organization also provides a Scholarship. Application should be made to the President or Secretary of the Organization by April 15. Only former students of the Russian School are eligible.

* * *

The Anastasia Pressman Memorial Scholarship was established in 1956 by students and faculty of the Russian School, in memory of the beloved teacher, who died suddenly just before the opening of the School. Her untimely death was a great blow to the School and to her many friends.

Mrs. Pressman was associated with the Russian School for ten years, from its second year in 1946 through 1955, and the School was always very close to her heart. As a teacher of beginning students, she helped many to get their first start in the language and followed their careers with interest. As director of the dramatics activities of the School, she came in contact with a large majority of the student body, and her interest, enthusiasm and encouragement will be remembered by all. Most of all, she will be remembered for the light and joy which she brought into the daily life of the Russian School. As one of our Russian School alumni wrote: "Because we loved her and because we know how much she loved Middlebury, we feel

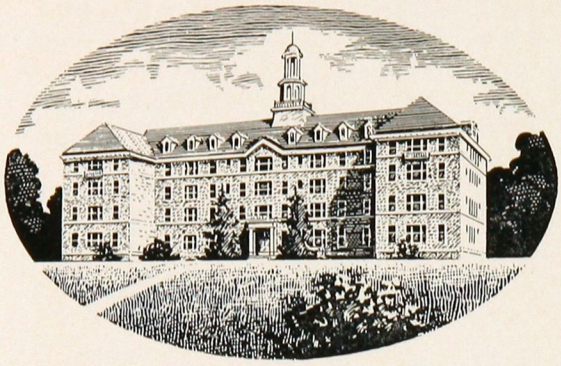
that she would like to be remembered by something living and permanent."

In order to commemorate her contribution to the School, and as a living memorial to her, this scholarship fund has been established. Further contributions will be gladly received. The award will be made to a student working for a graduate degree at Middlebury, preferably a prospective teacher of Russian. Application should be made to the Director before April 15.

* * *

Correspondence Correspondence concerning courses, credits, degrees, and admission to the School should be addressed to Dr. Mischa H. Fayer, Director of the Russian Summer School, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Correspondence concerning rooms, fees, and other general information should be addressed to the Secretary of the Language Schools, Middlebury College.

Escuela Española



With forty-one years of experience, the Middlebury Spanish School is prepared to answer the needs of all those who wish to develop their oral and written skills in the Spanish language to an advanced stage, and to understand better the rich cultures and literatures of the Hispanic world. Its program is adapted to the varying interests of students who are attracted by its unique system of instruction, and by the close friendly relations traditionally existing between the students and the teaching staff.

The School is under the direction of Dr. Francisco García-Lorca. He is assisted by Dean Samuel Guarnaccia, in charge of the organization of the School.

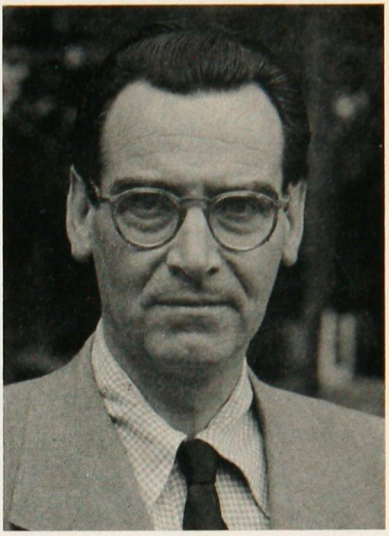
The Spanish School is happy to announce the appointment of two Visiting Professors: Dr. Antonio Alatorre, Mexican scholar and critic, of El Colegio de México, editor of the well-known *Nueva Revista de Filología Hispánica*; and Professor Eugenio Granell of the University of Puerto Rico, painter and art critic. The School also welcomes Joaquín Gimeno and other new members to its staff, as well as the return of many valued members of previous years.

The Staff

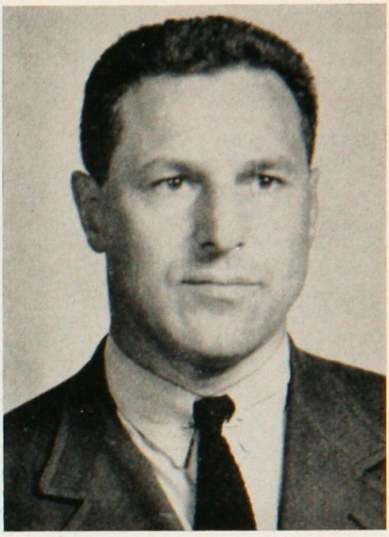
FRANCISCO GARCÍA LORCA, *Director.* Licenciado en Derecho, Universidad de Granada, 1923; Ph.D., Columbia University, 1948; Lecturer Columbia University, 1939–52; Hunter College, 1941; Consultant, Section of Art and Literature, U.N.E.S.C.O., 1947; Associate Visiting Prof. New York Univ., 1953–54; Assistant Professor, Queens College, 1949–1953; Assoc. Prof., Columbia Univ., 1954—. Middlebury College Spanish School, 1950, 1951, 1953; Director, 1955—.

Author of *Ganivet. Su Idea del Hombre*; Editor of *Three Tragedies* and *Poetical Anthology* of Federico García Lorca. Author of articles on Cervantes, Góngora, Espronceda and other contemporary writers.

SAMUEL GUARNACCIA, *Dean.* A.B., Middlebury College, 1930; A.M., 1936; graduate study, Boston University, 1939–40; travel and study in France, Spain, Italy, and Cuba; secondary school teaching 1930–40; Lieut., U. S. Navy, Educational Services Officer, Naples, 1945–46; Assoc. Professor, Dept. of Spanish and Italian, Middlebury



FRANCISCO GARCÍA-LORCA
Director



SAMUEL GUARNACCIA
Dean

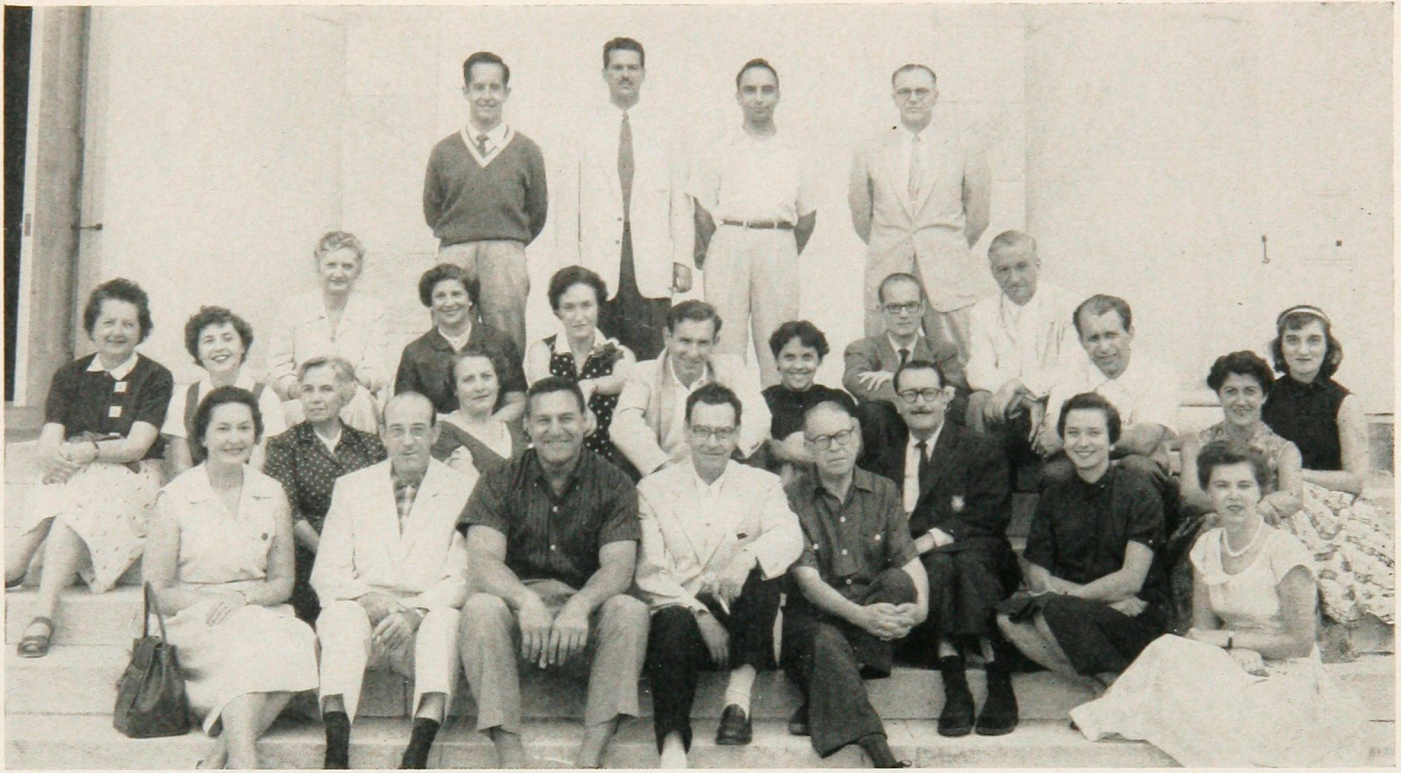
College, 1940—; Chairman of the Dept., and Dean of the Spanish Summer School, 1947—. Director of the Middlebury Graduate School of Spanish in Spain, first sem., 1952–53, and 1957–58.

ANTONIO ALATORRE, *Visiting Professor.* Born in Mexico, and educated at the Universidad Autónoma de Guadalajara and the Universidad Autónoma de México. Investigador at El Colegio de México since 1948. Studied in Europe, chiefly Paris and Madrid, 1950–52. Professor of Spanish Language at Mexico City College, 1949—. Professor of Literary Theory, Universidad de México, 1953—. Secretary of the *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 1953—. Visiting Lecturer at the University of Texas, the Ateneo Español de México, and the University of San Luis Potosí.

Publications: *Las Heroidas de Ovidio y su huella en las letras españolas*, 1950; an edition in translation of Ovid, *Heroidas*, 1949; translations of works by Bataillon, Highet, Sapir, Aranha, Curtius, Chevalier; many articles of literary criticism in *Cuadernos Americanos*, *NRFH*, *Antología MCC*, and others.

EUGENIO F. GRANELL, *Visiting Professor.* Painter and art critic. Professor in the Escuela de Artes Plásticas en Facultad de Humanidades of Guatemala, 1946–1950. Professor, University of Puerto Rico, 1950—. Author of books on art and many essays and articles published in American and European periodicals. Paintings in several collections, Museum of Modern Art, Brazil, Museum of Modern Art, Houston.

MARGIT ALATORRE. Born in Hamburg, Germany; graduate of the Universidad Nacional Autónoma de México, 1946. Graduate student at Bryn Mawr College; M.A., Univ. of California, Berkeley, 1949. Research Fellow of the Colegio de México; pupil of Raimundo Lida; research in the National Libraries of Paris and Madrid, 1950–52. Now engaged in research at El Colegio de México, and teaching at Mexico City College. Author of many articles on old Spanish folk poetry, and on Mexican colloquial language; also of translations from Stephen Gilman, Schücking, Pfeiffer, Curtius, etc.



Spanish School Faculty and Staff—1956

First Row—Sra. de García Lorca, Sr. del Río, Sr. Guarnaccia, Sr. García Lorca, Sr. Casalduero, Sr. Florit, Sra. Osorio, Srta. Appel.
Second Row—Sra. Casalduero, Srta. Seseña, Srta. de Oñate, Sra. González López, Sr. Blanco, Sra. Blanco, Sr. Marichal, Srta. Quiroga, Srta. Massino.
Third Row—Srta. Unamuno, Sra. Nolfi, Srta. Bourgeal, Sr. Ruiz, Sr. González López.
Fourth Row—Sr. Hernández Martín, Sr. Álvarez Morales, Sr. Otero, Sr. Nolfi.

ELOISA L. DE ÁLVAREZ MORALES. Bachiller en Ciencias y Letras, Havana, 1939; Doctora en Filosofía y Letras, Univ. de La Habana, 1944; Profesora del Colegio Estrella, 1940–45; Estudios de Pedagogía, Univ. de La Habana, 1941–44; Profesora del Centro Especial No. 1, Distrito Escolar de la Habana, 1946–49; Middlebury Spanish School, 1948–54, 57.

MANUEL ÁLVAREZ MORALES. Doctor en Filosofía y Letras, University of Havana, 1951. University of Havana (Summer School) 1946; Lecturer, Middlebury College 1947–51; University of Oriente, Santiago de Cuba, 1951—; Middlebury Spanish School, 1948—.

MARINA BOURGEAL USTÁRIZ. Bachiller de Santiago de Compostela, 1930; Maestra de Primera Enseñanza, La Coruña, 1931; Lic. en Filosofía y Letras, Univ. de Madrid, 1940; Lecturer, Middlebury College, 1951–55. Spanish Dept., Wilson College, 1956—; Middlebury Spanish School, 1952—.

JOAQUÍN CASALDUERO. Doctor en Filosofía y Letras, Univ. of Madrid, 1927. Has taught Spanish literature at the Universities of Strasbourg, Marburg, Cambridge, and Oxford, 1925–31; Asst. Prof., 1931–38, Assoc. Prof., 1938–44, Prof., 1944–48, Smith Coll.; Univ. of Wisconsin, 1942–43, New York Univ., 1947–48; Guggenheim Fellowship, 1944–45, 54–55; Prof., New York Univ., 1948—; Premio I. Bousoms, 1952; Corresponding member Hispanic Society, 1952—. Middlebury Spanish School, 1932–33, 1935–49, 51, 53, 56, 57. Acting Director, 1949, 1954. Author of several important books and articles on Cervantes, Galdós and other leading writers.

EUGENIO FLORIT. Doctor en Derecho Civil, Univ. of Havana, 1926; Department of State, Republic of Cuba, 1927—; Cuban Consulate, New York City, 1940—; Instructor in Spanish, Columbia Univ., 1941–45; Barnard College, 1945–48, Assistant Professor, 1948, Assoc. Prof., 1953—. Middlebury Spanish School, 1944—. Author of several books of poems and essays on poetry.

JOAQUÍN GIMENO. Doctor en Filosofía y Letras, Murcia, 1956. Assistant at Universities of Murcia and Madrid, in Spanish Language, and Grammatical History of the Language, 1954–56. Instructor of Spanish, Harvard University 1956—.

EMILIO GONZÁLEZ LOPEZ. Doctor en Derecho, Univ. of Madrid, 1927; Prof., Universities of La Laguna, Salamanca, Oviedo, Barcelona, 1931–38; Inst. in Spanish, Hunter Coll., 1940–41; Prof., Univ. of Panama, 1941–43; Hunter Coll. since 1943, Assoc. Professor, 1953—; Middlebury Spanish School, 1947—. Author of: *Galicia, su alma y su cultura*, Buenos Aires, 1955.

JUAN A. MARICHAL. A.B., Univ. of Algiers, 1941; graduate studies, Univ. of Mexico, 1942–45; Ph. D., Princeton Univ., 1949; Instructor in Spanish, Princeton Univ., 1946–48; The Johns Hopkins Univ., 1948–49; Asst. Prof. of Spanish, Harvard Univ., 1949–53; Assoc. Professor, Bryn Mawr Coll., 1953—; Middlebury Spanish School, 1946—. Author of studies on Guevara, Feijóo, Unamuno, and others.

ALVARO HERNÁNDEZ MARTÍN. Universidad de Madrid, Facultad de Derecho, 1952–1954; Instituto Británico, 1951–1953; Amherst College, Assistant in Spanish, 1955–1956. Middlebury Spanish School, 1956, 57.

LUKE NOLFI. A.B., Lehigh Univ., 1929; M.A., Middlebury College, 1951; Graduate studies at Columbia and Middlebury, 1951–54. Principal and teacher, Penn. public schools, 1929–41; Language Instructor, St. Albans School, Washington, 1946–52; Teaching Fellow in Spanish, Univ. of Rochester, 1952–53; Spanish teacher, Brighton Schools, District 1, Rochester, N. Y., 1953—. Middlebury Spanish School, 1954, 56, 57.

ROBERTO RUIZ. M.A. Univ. Nacional de México, 1952; Instr. in Spanish, Mexico City College, 1950–52; Baylor School, 1952–53; Mount Holyoke College, 1953–56; Hunter College, 1956—. Middlebury Spanish School, 1954—.

MARÍA de UNAMUNO. Bachillerato, Instituto de Salamanca, 1933; M.A., Middlebury College, 1952; Instr., Escuela del Magisterio de Palencia, 1945; Univ. of Madrid, 1934–35; Instr. Masters School, Dobbs Ferry, 1950–54; Connecticut College for Women, 1954—; Middlebury Coll. Spanish School, 1949—.

Auxiliary Personnel

Miss Joan Appel, Secretary of the Spanish School
Miss María Antonia Quiroga, Assistant in Phonetics Laboratory
Miss Mildred Massino, in charge of Bookstore
Mrs. Margit Alatorre, in charge of the Theatre.

COURSES OF STUDY

I. Language

A. PRONUNCIATION. This course will attack the problem of pronunciation from a practical viewpoint. Each student will practice daily exercises under the personal direction of the instructor. (Undergraduate credit only.) 8:00 Sr. Hernández-Martín.

B. INTERMEDIATE GRAMMAR. A thorough and systematic review of Spanish grammar, syntax, and basic vocabulary; constant oral and written practice. This course is intended for students who have only an incomplete mastery of the language and who would be incapable of the intensive work required in Course 2. (Undergraduate credit only.) 9:00 Srta. Seseña.

C. ELEMENTS OF ORAL PRACTICE. For students who are unaccustomed to hearing or speaking Spanish although they may have an extensive "passive" vocabulary. (Undergraduate credit only.) 10:00, 11:00, 12:00, Sra. de Álvarez, Srta. Unamuno.

1. ORAL WORK AND SELF-EXPRESSION IN SPANISH. Designed to help students in the process of gaining a better command of the language by requiring the use of a varied vocabulary and at the same time accuracy of expression. 8:00, 9:00, 10:00, 11:00. Srs. Álvarez, Hernández-Martín, Srta. Unamuno.

2. ADVANCED GRAMMAR. A systematic review of the fundamental principles of grammar. Abundant practice is provided in writing idiomatic Spanish and in the practical application of grammatical principles. 8:00, 9:00, 10:00 Srta. Bourgeal, Sr. Ruiz.

3. ADVANCED COMPOSITION. Aims to help students gain assurance in writing correct Spanish and is designed for those who, having a good grammatical foundation, lack precision in the direct application of that knowledge. 10:00, 11:00, 12:00, Sra. Alatorre, Sr. González López.

4. PHONETICS. A thorough study of practical phonetics, combining theoretical lessons with practical exercises, for the improvement of the student's pronunciation. 9:00 and 11:00. Sr. Gimeno.

6. HISTORY OF SPANISH SYNTAX. An historical survey dealing with the most

characteristic features of Spanish syntax with special attention to their origin and development. 10:00 Sr. Ruiz.

7. STYLISTICS. A study of the evolution of structure and style in Spanish prose, with practical exercises in oral and written composition. 11:00 Sr. Marichal.

8. HISTORY OF THE SPANISH LANGUAGE. This course will give specific information about the principal problems of Spanish philology, as a necessary background for teachers of this language. 11:00 Sr. Alatorre.

II. Methods

10. METHODS OF TEACHING SPANISH. A study and discussion of the leading plans now in operation in the teaching of foreign languages at the Elementary, Junior High and Senior High levels. Attention will also be given to a study of the methods, techniques and materials used in Language Laboratories. Observation of a demonstration class. 11:00 Sr. Nolfi.

III. Literature and Civilization

11. MASTERS OF SPANISH PAINTING. An historical survey of the works and thought of the outstanding Spanish painters from the Renaissance up to the present time. 12:00 Sr. Granell.

12. INTRODUCTION TO SPAIN. A study of the main characteristics of Spain, of the Spanish people, and the fundamental traits of its civilization. 8:00 Sr. González López.

15. HISTORY OF SPANISH-AMERICAN CIVILIZATION. A survey of the main trends of the civilization of the Spanish-American countries, from the prehispanic days up to the present. Special attention will be given to historical events in connection with the development of culture in its various manifestations. 9:00 Sr. Florit.

22. SPANISH THEATER OF THE 16th AND 17th CENTURIES. A characterization of the different epochs in the evolution of the Spanish theater since the Middle Ages, and a special study of those who, with Lope de Vega and Calderón de la Barca, contributed to the creation of a national theater. 8:00 Sr. Casalduero.

32. THE "ROMANCERO." A study of the origin and development of the "romances." The traditional and artistic "romances," their themes, style, and national character. 9:00 Sr. García Lorca.

33. EARLY SPANISH-AMERICAN LITERATURE. A study of the main writers and trends in Spanish-American literature of the 16th and 17th centuries. Special attention will be paid to the works of the "Cronistas de Indias." 11:00 Álvarez-Morales.

34. THE ESSAY AND RELATED FORMS IN SPANISH LITERATURE. A survey of the essay and literary trends represented in this genre, from the Renaissance to our times. Guevara, Quevedo, Gracián, Feijóo, Larra, Unamuno, will be discussed, among others. 10:00 Sr. Marichal.

35. THE SPANISH-AMERICAN SHORT STORY. A study of the contemporary "cuento" in Spanish America. The course will be centered around the following authors: Borges, Bioy Casares, Cortazar, Arreola, Rulfo y Fuentes. 12:00 Sr. Alatorre.

36. GREAT FIGURES OF SPANISH-AMERICAN LITERATURE. Lectures, readings and discussion of the works of Sor Juana Inés de la Cruz, Juan Ruiz de Alarcón, Garcilaso de la Vega, Bello, Heredia, Sarmiento, Martí and Darío. 10:00 Sr. Florit.

Scene from "El Pobre Valbuena" by Carlos Arniches.

48. THE POETRY OF THE ROMANTIC PERIOD. The chronological limits of the Romantic period; then a study of the revealing marks of the Romantic world, its rhythm, light, and sense of both time and space, in the poetry of Arolas, Espronceda, Pastor Díaz, G. G. de Avellanedo and Gil y Carrasco. 9:00 SR. CASALDUERO.

Credits Two credits or semester hours will be allowed for each course unless otherwise specified. Course 3 may, with the consent of the Director, be taken a second summer for credit, since the material of this course is varied each year.

Requirements for Degrees Candidates for the Master's Degree must pass, before the completion of their work, an advanced course in each of the following subjects: Oral Practice, Language, Phonetics, and Methods. Courses 1, 2, 3, 4, and 10 fulfill these requirements. In addition, at least, 10 credits must be earned in the fields of Literature and Civilization. Students who have transferred credit for an equivalent course taken elsewhere may request release from the requirement. With the exception of certain basic courses, which are offered every summer, the program changes yearly in a cyclic form.

Use of Spanish No student is admitted who is not willing and able to use Spanish exclusively while in attendance. Each student is required to pledge his word of honor to observe this regulation.

Bookstores General supplies and text books published in this country may be purchased at the College Bookstore, in the Student Union Building. The *LIBRERIA* of the Spanish School is located in the social room of Hepburn Hall. Here the required books in the literature and civilization courses, and other titles printed abroad, are on sale.

Library A Spanish library of over 6,000 titles, covering the areas of language, literature, history and civilization has been selected to fill the needs of the students at every level. Representative periodicals of Spain and Spanish America are received, in order to give the students the opportunity to be aware of the most recent trends in literature and education in the Spanish speaking world.

The Dormitories One of the most attractive features of the school is the friendliness which exists between the faculty and students, in no small measure due to the fact that the Director and instructors as well as all students, reside in the dormitories. Gifford Hall, one of the finest dormitories on the campus, will be occupied by the Spanish School. Double suites, connecting singles, and single rooms are available.

In Hepburn Hall, built on the highest point of the campus, the rooms are en suite with a study for each two students. All bedrooms are single, and each suite is connected with a lavatory.

All members of the school take their meals together in the college dining halls. A system of rotation provides an opportunity for all to become better acquainted.

Activities Activities outside the classroom are an important feature of life in the Spanish School. Whether it is a picnic, a game of croquet, a tennis or golf match, a dance or a hand of cards, the object is to live it and play it in Spanish and to broaden one's acquaintanceship with every phase of Spanish life and customs.

The singing of Spanish folk songs, the presentation of good Spanish theatre, the attendance at Spanish moving pictures, all are designed to add to the student's enjoyment and knowledge.

Scholarships Several scholarships of fifty dollars each will be available this summer. Only students who would be unable to attend without such financial assistance, are eligible. These awards will be made on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application should be made to the Dean before April 15. The awards will be announced by May 1.

The Juan A. Centeno Memorial Scholarship was established in the summer of 1949 by the students and faculty of the Middlebury Spanish Summer School, in memory of the beloved teacher who was Director of the School for fifteen years. The fund is still growing, and further contributions will be gladly received. The income from this permanent fund provides a scholarship for a specially deserving student in the Spanish School.

The Lena D. Wolff Scholarship was established in the summer of 1950 by Mrs. Wolff. This fund will be used to provide a scholarship for a deserving colored student who wishes to further his or her studies in the Spanish language and literature.

Self-Help A limited number of students are provided an opportunity to earn their board by acting as waiters and waitresses in the Spanish dining-halls. A speaking knowledge of Spanish is essential for one of these positions.

Those interested should apply to the Dean before April 15; awards will be announced by May 1.

Graduate School in Spain Middlebury College also conducts a Graduate School of Spanish in Spain. A selected group of graduate students spend the academic year enrolled at the University of Madrid, working under the supervision of a resident representative of Middlebury College. The Middlebury Master of Arts degree is awarded to those who successfully complete an approved program. See the inside back cover of this bulletin.

Correspondence Communications regarding admission, courses, credits and other academic information should be addressed to Prof. Samuel Guarnaccia, Dean of the Spanish Summer School, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Correspondence concerning fees and rooms should be addressed to the Secretary of the Language Schools, Middlebury College.

The Graduate Schools *of* French in France *and* Spanish in Spain

Middlebury College also conducts a Graduate School of French in France, and a Graduate School of Spanish in Spain. Thirty American students are now enrolled in the University of Paris under this plan, and forty-two at the University of Madrid.

The students spend the academic year on a coordinated program of advanced instruction in linguistics, phonetics, literature, history, fine arts and social institutions. These courses are followed in the Faculty of Letters, or other divisions and institutes of the Universities of Paris or Madrid. The students work under the close guidance and supervision of a resident representative of Middlebury College. At the close of the year, final examinations are administered under his direction, and the successful candidates receive the Middlebury Master of Arts degree, in addition to any foreign certificates or diplomas which they may be able to earn.

A preliminary summer of preparation at the Middlebury Summer School is normally required, and only those who prove themselves qualified are allowed to enroll. Members of the group are treated as mature graduate students. They make their own arrangements for transportation, board and room, with the advice and guidance of the Middlebury Director. The director facilitates worthwhile social contacts, and assists their plans for travel, visits to museums, and attendance at theaters and concerts. Each member is officially enrolled as a graduate student at Middlebury College, and pays his tuition fee to the college; this covers all enrollment, examination, and other academic fees in the foreign university. Veterans may use their G.I. credits under this plan.

Teachers or graduate students who are interested in this program are invited to write for the complete bulletin containing detailed information to:

THE MIDDLEBURY COLLEGE GRADUATE SCHOOLS OF FRENCH IN FRANCE AND SPANISH IN SPAIN

Dr. Stephen A. Freeman, *Director*

OLD CHAPEL, MIDDLEBURY, VERMONT